

ZUR STANDARDVARIATION AUF  
PHRASEOLOGISCHER EBENE  
Vergleich von Kookkurrenzmustern des  
österreichischen Deutsch und des deutschländischen  
Deutsch am Beispiel von *Auge*

Magisterarbeit  
Elina Laajala

Universität Jyväskylä  
Institut für moderne und klassische Sprachen  
Deutsche Sprache und Kultur  
Mai 2012



## JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

|  |  |
|--|--|
| Tiedekunta – Faculty Humanistinen tiedekunta   | Laitos – Department Kielten laitos     |
| Tekijä – Author Laajala Elina Annukka  |  |
| Työn nimi – Title<br>Zur Standardvariation auf phraseologischer Ebene. Vergleich von Kookkurrenzmustern des österreichischen Deutsch und des deutschländischen Deutsch am Beispiel von <i>Auge</i> .   |  |
| Oppiaine – Subject Saksan kieli ja kulttuuri   | Työn laji – Level Pro Gradu -tutkielma |
| Aika – Month and year Toukokuu 2012  | Sivumäärä – Number of pages 87         |
| <p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Tässä työssä vertaillaan Itävallan ja Saksan kielivarieteetteja myötäesiintymisen tasolla. Saksan kielen varieteettien välisiä eroja on tutkittu mm. morfologian, fonologian ja pragmatiikan tasoilla, mutta vakiintuneet sanaliitot kuuluvat varieteettilingvistiikan toistaiseksi vain vähän tutkittuun osa-alueeseen.</p> <p>Variaatiota paikannettiin korpusanalyysin avulla. Tutkimusmateriaali koostui sanomalehtiteksteistä vuosilta 1991–2000 ja 2007–2010. Tutkimuskohteeksi valittiin lekseemin <i>Auge</i> sanamuodot <i>Auge</i> ja <i>Augen</i>, joiden kymmenen yleisintä myötäesiintyjää käytiin systemaattisesti läpi. Aluksi selvitettiin, esiintyvätkö tyypillisimmät myötäesiintyjät hakusanan yhteydessä eri sanakirjojen sanakirja-artikkeleissa ja liittyykö niihin mainintoja alueellisesta variaatiosta. Sen jälkeen sanaliitot luokiteltiin kollokaatioihin, idiomeihin ja muutamissa tapauksissa vapaisiin sanaliittoihin, minkä jälkeen niiden esiintyvyyttä ja käyttötapoja vertailtiin varieteettien välillä. Lopuksi sanaliittojen koostumuksessa tai niiden käyttötavoissa havaittua variaatiota verrattiin sanakirja-artikkelien antamiin tietoihin.</p> <p>Korpusanalyysi osoitti, että Itävallan ja Saksan varieteettien välillä esiintyy variaatiota vakiintuneiden sanaliittojen tasolla. Esimerkiksi idiomi <i>ins Auge springen/stechen/fallen</i> esiintyy sekä Itävallan että Saksan saksassa. Verbin <i>springen</i> kanssa idiomi esiintyy molemmissa varieteeteissa, mutta verbi <i>stechen</i> on suhteellisesti yleisempi Itävallan saksassa ja verbi <i>fallen</i> puolestaan Saksan saksassa. Kävi myös ilmi, että A- ja D-varieteeteissa käytetään erilaisia, merkitykseltään ekvivalentteja ilmaisuja, esim. somatismi <i>seinen Augen nicht (zu) trauen (glauben)</i> on yleinen Itävallassa, kun Saksassa tyypillisempi ilmaisu on <i>sich die Augen reiben</i>. Osan variaatiosta todettiin rajoittuvan osumien lukumäärään; sama somatismi esiintyi molemmissa varieteeteissa, mutta toisessa niistä selkeästi useammin.</p> <p>Analyysin perusteella todettiin, että joissakin myötäesiintymissä ilmenee variaatiota. Tutkimuksessa käsiteltyjen lekseemien osalta varieteettienvälinen variaatio on kirjattu sanakirjoihin, mutta merkinnät variaatiosta sanaliittojen tasolla olivat useissa tapauksissa puutteelliset.</p> |  |
| Asiasanat – Keywords Varietätenlinguistik, Varietät, Variante, österreichisches Deutsch, Kookkurrenz, Phraseologie, Kollokation, Idiom, Korpusanalyse,   |  |
| Säilytyspaikka – Depository Kielten laitos   |  |
| Muita tietoja – Additional information   |  |



## **Inhaltsverzeichnis**

|  |    |
|--|----|
| 1 Einleitung .....   | 7  |
| 2 Zur Plurizentrität der deutschen Sprache .....                                       | 9  |
| 2.1 Varietät, Variante und Variable.....   | 13 |
| 2.2 Zu den Begriffen Standard und Kodex.....   | 15 |
| 2.3 Abgrenzung der Hauptvarietäten des Deutschen und ihre Beziehungen zueinander ..... | 18 |
| 2.3.1 Österreichisches Deutsch.....  | 22 |
| 2.3.2 Deutschländisches Deutsch .....  | 25 |
| 3 Kookkurrenz .....  | 27 |
| 4 Phraseologismus .....  | 29 |
| 4.1 Kollokation.....   | 31 |
| 4.2 Idiom .....  | 33 |
| 4.3 Somatismus .....   | 34 |
| 5 Zum bisherigen Forschungsstand .....   | 36 |
| 6 Ziele, Methode und Material.....   | 39 |
| 6.1 Ziele und Untersuchungsmethode .....   | 39 |
| 6.2 Zu den Wörterbüchern.....  | 41 |
| 6.3 Zu den Korpora .....   | 43 |
| 7 Analyse der Kookkurrenzmuster von <i>Auge</i> .....                                  | 44 |
| 7.1 <i>Auge</i> .....  | 45 |
| 7.1.1 Ins Auge fassen.....   | 46 |
| 7.1.2 Dorn im Auge .....   | 47 |
| 7.1.3 Mit blauem Auge davonkommen .....  | 48 |

|   |    |
|---|----|
| 7.1.4 Mit einem lachenden und einem weinenden Auge..... | 51 |
| 7.1.5 Ins Auge stechen/springen.....                    | 53 |
| 7.1.6 Wachsame Auge haben.....                          | 57 |
| 7.1.7 Da bleibt kein Auge trocken.....                  | 58 |
| 7.1.8 Mit bloßem Auge.....                              | 59 |
| 7.2 <i>Augen</i> .....                                  | 62 |
| 7.2.1 Mit Tränen in den Augen.....                      | 63 |
| 7.2.2 Seinen Augen nicht trauen.....                    | 66 |
| 7.2.3 Augen und Ohren.....                              | 67 |
| 7.2.4 Sich die Augen reiben.....                        | 69 |
| 7.2.5 Vor Augen führen.....                             | 71 |
| 7.2.6 Die Augen vor der Realität verschließen.....      | 73 |
| 7.2.7 Aus den Augen verlieren.....                      | 74 |
| 7.2.8 Mit leuchtenden Augen.....                        | 75 |
| 7.2.9 Etwas öffnet die Augen.....                       | 77 |
| 8 Schlussbetrachtungen.....                             | 78 |
| Literaturverzeichnis.....                               | 83 |

# 1 Einleitung

Deutsch wird für eine plurizentrische Sprache gehalten. Es wird in vielen Ländern gesprochen und es hat den offiziellen Status einer Amtssprache in mehreren europäischen Staaten. Die deutsche Sprache setzt sich aus nationalen Varietäten zusammen, die ihre eigenen Besonderheiten haben. Österreichisches Deutsch ist eine der nationalen Varietäten des Deutschen. (Ammon 2004, XXXI.)

Wie in Österreich werden u. a. in Deutschland und in der Schweiz besondere deutsche Sprachvarietäten gesprochen. Die Besonderheiten der Varietäten - die Varianten - sind am deutlichsten im Wortschatz zu finden. Ulrich Ammon (2004) hat die Unterschiede im Wortschatz in seinem Variantenwörterbuch festgehalten, das Varianten aus sieben deutschsprachigen Ländern enthält. Die die Sprachvarietäten voneinander trennenden Merkmale sind gleichzeitig der verbindende Faktor innerhalb der Erscheinungsformen des Deutschen. Trotz der zahlreichen, kleinen Unterschiede in der Grammatik, dem Wortschatz und der Aussprache werden die Varietäten als besondere Ausprägungen *einer* Sprache aufgefasst. Linguistisch sind die Varietäten jedenfalls so ähnlich, dass der Sprecher<sup>1</sup> einer Varietät im Prinzip auch die Sprecher der anderen Erscheinungsformen verstehen kann, auch wenn einige Varianten ihm unbekannt sind. (Ammon 2004, XXXII; 1995, 2; Muhr 2003, 192.)

Die bisherigen Untersuchungen über die Varietäten des Deutschen konzentrieren sich vorwiegend auf den Wortschatz und die phonologischen, pragmatischen und grammatischen Besonderheiten (s. z. B. Ammon 2004). Anhand einer Literatursuche in den größten Bibliografien (u. a. in den Bibliografien des IDS-Mannheim<sup>2</sup> und im Google Scholar) und eines Blicks auf die bisherigen Wörterbücher sind die Varietäten des Deutschen auf der Ebene von Koexistenzmustern weitgehend unerforscht

---

<sup>1</sup> Aus sprachökonomischen Gründen werden in dieser Arbeit nur maskuline Formen verwendet.

<sup>2</sup> IDS-Mannheim (das Institut für Deutsche Sprache in Mannheim) ist eine Institution, die den Gebrauch des Gegenwartsdeutschen erforscht und dokumentiert. Es wurde 1964 gegründet und ist ein Mitglied der Leibniz-Gemeinschaft. (IDS-Online a.)

geblieben. Zu Kollokationen - Kombinationen der Wörter, die häufig miteinander vorkommen - gibt es interlinguale Untersuchungen, aber die innersprachliche Variation ist nur wenig untersucht worden. Ich hoffe, mit dieser Arbeit neue Information zur Variation der Mehrworteinheiten des Deutschen geben zu können, denn neues Wissen könnte jedem Sprecher nützen und würde die bisherigen Untersuchungen ergänzen.

In der vorliegenden Arbeit wird versucht, die auch von Heid (2011, 556) als Forschungsdesiderat dargelegte Variation in Auswahl der Wörter und Ausdrücke zwischen zwei Vollvarietäten des Deutschen zu untersuchen. Die österreichische und die deutschländische<sup>3</sup> Varietät werden miteinander verglichen und es wird anhand eines Lexems stichprobenartig untersucht, ob es Variation auf der Ebene der Kookkurrenzen bzw. auf der phraseologischen Ebene gibt. Es wird Aufmerksamkeit auf folgende Fragen gerichtet:

1. Was für Kookkurrenzmuster bilden sich heraus?
2. Wie lassen sie sich einordnen?
3. Lassen sich länderspezifische Unterschiede feststellen?
4. Falls ja, was für Unterschiede?
5. Sind diese Unterschiede in Wörterbüchern verzeichnet?
6. Wie lassen sie sich erklären?

Die Untersuchung der Arbeit ist ein empirischer, interlingualer und intralingualer Vergleich und sie basiert auf einer stichprobenartigen Korpusanalyse. Als Material werden die Textsammlungen des Instituts für Deutsche Sprache in Mannheim benutzt, die öffentlich zugänglich sind. Da die in der Arbeit angewandten Korpora aus österreichischen und deutschländischen Zeitungstexten bestehen, basiert die Arbeit auf der Anschauung, dass die Zeitungssprache standardsprachlich ist.

Im Theorieteil werden die für die Arbeit wichtigsten Begriffe behandelt und definiert. Im Kapitel zwei wird auf die Plurizentrität der Sprache eingegangen. In diesem Zusammenhang werden auch die Grundbegriffe Varietät, Variante und Variable sowie

---

<sup>3</sup> Für die Sprachvarietät Deutschlands wird der Terminus *deutschländische Varietät* verwendet, der aus Ammon (2004, XLIV) stammt.



Standard und Kodex erklärt, und die Abgrenzung und die Beziehung der Varietäten zu einander werden erläutert. Danach werden die österreichische und die deutschländische Sprachvarietät behandelt, wonach der Begriff Kookkurrenz definiert wird. Kapitel vier setzt sich mit dem Begriff Phraseologismus auseinander und erörtert genauer seine Unterkategorien Kollokation und Idiom. Abschließend wird noch der Terminus Somatismus erklärt. Zum Schluss des Theorieteils wird ein Blick auf die frühere Forschung geworfen und danach erfolgen die Zielsetzung der vorliegenden Arbeit sowie die Darlegung der Untersuchungsmethode und der Korpora. Im Analyseteil werden die häufigsten Kookkurrenzpartner von *Auge* in beiden Teilkorpora aufgelistet und die Auflistungen miteinander verglichen. Wenn sich Unterschiede in der Bestand oder Reihenfolge der häufigsten Kookkurrenzpartner feststellen lassen, wird genauer darauf eingegangen, was für Variation auf der Ebene von Kookkurrenzen liegt. Die Ergebnisse der Korpusanalyse werden mit Angaben von einigen ausgewählten Wörterbüchern verglichen. Es wird versucht, potentielle Erklärungen für die einzelnen Variationen zu finden.

## **2 Zur Plurizentrität der deutschen Sprache**

Englisch, Französisch, Spanisch und Portugiesisch, um nur einige Beispiele zu nennen, gehören zu den sogenannten *plurizentrischen* Sprachen (s. z. B. Ammon 2004, XXXI). Im Folgenden wird genauer auf die Frage eingegangen, was Plurizentrität in diesem Sinne eigentlich bedeutet: Was für Kriterien es für die Plurizentrität einer Sprache gibt und ob und inwieweit Deutsch sie erfüllt.

Ammon (2004, XXXI) definiert eine plurizentrische Sprache wie folgt:

„Von einer plurizentrischen Sprache spricht man dann, wenn diese in mehr als einem Land als nationale oder regionale Amtssprache in Gebrauch ist und wenn sich dadurch standardsprachliche Unterschiede herausgebildet haben.,,

Bezogen auf die deutsche Sprache kann folgendes festgehalten werden: Deutsch hat die Funktion einer Amtssprache in sieben Nationen - allerdings mit variierender Rolle. In Österreich, Liechtenstein und der Bundesrepublik Deutschland ist Deutsch die *solo-offizielle*<sup>4</sup> bzw. die einzige Amtssprache der staatlichen Organe und oft die der Außenkontakte. Eine von mehreren Staatssprachen ist Deutsch in der Schweiz neben den *ko-offiziellen*<sup>5</sup> Sprachen Französisch und Italienisch und der regionalen Amtssprache Rätoromanisch. In Luxemburg ist Deutsch mit dem Französischen und dem Letzeburgischen ko-offiziell. In Belgien und in Bozen-Südtirol in Italien hat Deutsch den Status einer regionalen Amtssprache und es wird dort nur in kleinen Gebieten neben den dominierenden Amtssprachen Französisch, Italienisch und Ladinisch verwendet. (Ammon 1995, 12.) Demzufolge erfüllt Deutsch zumindest das Kriterium, dass es in mehreren Ländern als Amtssprache in Gebrauch ist.

Wie Ammon im Zitat oben, nennt auch Muhr (2003, 191) den Status einer Amtssprache als ein Kriterium für die Plurizentrität einer Sprache. Er betont aber besonders die Bedeutung eines eigenen, sprachlichen Zentrums. Darunter versteht er meiner Interpretation nach ungefähr dasselbe wie Ammon (2004), wenn dieser die Entwicklung sprachlicher Unterschiede voraussetzt, allerdings drückt sich Muhr weniger direkt aus. Er erklärt die Zusammenhänge wie folgt:

Wichtig ist [...], dass die jeweilige Sprache eine *offizielle Funktion* im jeweiligen Land und zumindest den Status [-] einer Amtssprache hat. Da aber auch Minderheitensprachen den Status einer Amtssprache haben, muss hinzugefügt werden, dass eine Sprache erst dann plurizentrisch ist, wenn sie ein eigenes Zentrum bilden kann.“ (Muhr 2003, 191, Kursivschrift im Original.)

Das Kriterium, dass eine Sprache in mehreren Ländern den Status einer Amtssprache haben muss, um als plurizentrisch zu gelten, ist also sowohl nach Ammon (2004, XXXI) als auch nach Muhr (2003, 191) ein zwar notwendiges aber nicht hinreichendes Kriterium für die Plurizentrität im oben definierten Sinne. Vorausgesetzt wird auch die Herausbildung unterschiedlicher standardsprachlicher Ausprägungen in den Zentren wie schon aus dem Zitat Ammons deutlich wurde. Auch Muhr (2003, 191) nennt die Wichtigkeit „eine[r] gewisse[n] sprachliche[n] und kommunikative[n] Selbständigkeit“

---

<sup>4</sup> Der Terminus stammt von Ammon 1995, 12.

<sup>5</sup> Auch dieser Terminus stammt von Ammon 1995, 12.

als Merkmal einer plurizentrischen Sprache. Im Folgenden wird das Deutsche in Hinblick auf dieses zweite Kriterium beurteilt und analysiert.

In den sieben oben genannten Teilmengen des deutschsprachigen Raums sind auch standardsprachliche Unterschiede durch Sprachgebrauch entstanden, weswegen sie als Zentren einer plurizentrischen Sprache angesehen werden. Es gibt zwei Typen von Zentren. Vier von sieben Ländern, d. h. Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol, sind Halbzentren, in denen Deutsch Amtssprache ist, die aber keine eigenen Nachschlagewerke besitzen, die die sprachlichen Unterschiede festhalten würden. Deutschland, Österreich und die deutschsprachige Schweiz dagegen unterscheiden sich von den vier anderen Zentren dadurch, dass ihre nationalen Besonderheiten in Wörterbüchern beschrieben und offiziell genehmigt worden sind. Aus diesem Grunde gelten sie als Vollzentren. (Ammon 2004, XXXI.) Die Zentren im Sinne von Ammon (ebd.) und Muhr (2003, 191) sind in der Abbildung 1 zu sehen.

Der Ausdruck Vollzentrum nimmt Bezug auf das geographische Gebiet bzw. auf einen Staat. Ammon nennt die herrschenden Sprachen der Vollzentren Standardvarietäten<sup>6</sup>. (Ammon 1995, 12.) An dieser Stelle ist darauf hinzuweisen, dass in der vorliegenden Arbeit die von Ammon bevorzugte Terminologie zu Plurizentrität gebraucht wird. Muhr (1999, 44, 49-50) benutzt eine ähnliche Terminologie und auf die kodifizierten Varietäten im Sinne von Ammon verweist er mit dem Terminus Voll- bzw. Hauptvarietäten und bezieht sich dabei auf die österreichische, die deutschländische und die schweizerische Vollvarietät<sup>7</sup>.

---

<sup>6</sup> Die Frage, ob die Sprachvarietäten der Halbzentren als Standardvarietäten angesehen werden sollen, lässt sich nicht gleich einfach beantworten wie im Fall von den drei anderen Zentren (s. genauer: Ammon 1995, 12-13).

<sup>7</sup> Das liechtensteinische Deutsch setzt Muhr (2003, 195-196) mit den drei Vollvarietäten im Prinzip gleich, stellt aber auch fest, dass u. a. wegen der Kleinheit des Staates und seiner engen Verbindungen zu den umliegenden Staaten Liechtenstein nicht als Sprachzentrum anzusehen ist.



Abbildung 1. Die nationalen Zentren der deutschen Sprache (Ammon 2004, XXXIII).

Wir halten also fest, dass Deutsch die Kriterien einer plurizentrischen Sprache schon dadurch erfüllt, dass es drei Vollzentren hat, die über eigene Ausprägungen verfügen. Im Rahmen der vorliegenden Arbeit ist es nötig, genauere Grenzlinien weder zwischen dem Status der Sprachzentren (Voll- vs. Halbzentrum) noch zwischen den Status ihrer Sprachvarietäten (Voll- vs. Halbvarietät), weil die Absicht dieser Arbeit ist, zwei unbestreitbare Standardvarietäten, die österreichische und die deutschländische Varietät, miteinander zu vergleichen. Dabei werden Termini wie Variante und Variable, die es im Folgenden zu definieren gilt, gemacht. Weiterhin wird dabei auch der Bezug dieser Termini auf den Terminus Varietät genauer erörtert.

## 2.1 Varietät, Variante und Variable

*Varietät* und *Variante* sind zwei gleichartige Begriffe, die mit der sprachlichen Variation eng verbunden sind und deswegen hier genauer definiert werden müssen. Ammon (1995, 64) sieht den Unterschied zwischen diesen Ausdrücken in folgender Weise. Er meint, dass die Variante eine einzelne Einheit der Sprache ist und dass die Varietät eher als ein linguistisches System angesehen werden soll. Um als eine besondere Varietät einer Sprache gelten zu können, muss sie entweder „über wenigstens eine für sie spezifische (einzelne) Variante verfügen, oder zumindest eine spezifische Kombination von Varianten aufweisen“ (ebd., Klammern im Original). Damit ist gemeint, dass z. B. das österreichische Deutsch solche Besonderheiten haben muss, die für andere parallele Varietäten nicht typisch oder weniger typisch sind. In Österreich wird das gemeindeutsche Wort *Kartoffel* beispielsweise *Erdapfel* genannt und das im Variantenwörterbuch als deutschländisch markierte Wort *Beutel* heißt hier *Sackerl* (Ammon 2004, s. v. Erdapfel, Beutel).

Eine Varietät ist keine selbständige Sprache (Ammon 2004, XXXI), sondern eine Ausprägung, die über sprachliche Besonderheiten verfügt, und damit ein Teil einer größeren Gesamtheit ist (Ebner 2009, 441). Die Größen der Sprachräume von Varietäten differieren. Wenn eine Varietät z. B. in einigen Nachbargemeinden oder -gebieten benutzt wird, nennt man sie eine regionale Varietät. Sind die Grenzen des Sprachraums dieselben wie die des Staates, handelt es sich um eine *nationale Varietät*. (Ebd., 441-442.) In der vorliegenden Arbeit ist der Begriff nationale Varietät von großer Bedeutung, denn es werden die österreichische und die deutschländische Vollvarietät miteinander verglichen.

Ammon (1995, 61) benutzt den etwas abstrakteren Begriff sprachliche *Variable* als einen gemeinsamen Nenner für die sprachlichen Varianten eines Phänomens. Die Variablen können verschiedene Werte annehmen und die sogenannten Werte sind in diesem Fall verschiedene Varianten. Ammon verdeutlicht die Bedeutung der zwei Termini mit einem Beispiel. Die kleine gelbe Frucht mit samtiger Schale nennt man in Deutschland *Aprikose*, aber in Österreich *Marille*. Ammon nennt das Beispiel

‚APRIKOSE‘ und stellt fest, dass dies eine abstrakte Variable ist, die die Werte der Varianten *Aprikose* und *Marille* annimmt. Wie aus Tabelle 1 zu sehen ist, wird die Frucht in Österreich *Marille* genannt, aber in Deutschland und in der Schweiz heißt sie *Aprikose*.

Warum Ammon die Variable gerade nach der der deutschländischen Varietät entstammenden Bezeichnung *Aprikose* ‚APRIKOSE‘ benennt, begründet er nicht. Ammon erwähnt in seinem Werk, dass die Beziehung zwischen den Sprachvarietäten des Deutschen asymmetrisch ist und dass die deutschländische Varietät über die sprachliche Dominanz verfügt (s. Kapitel 2.3). Deswegen kann angenommen werden, dass er die deutschländische Bezeichnung aus diesem Grund verwendet. Wegen dieser Dominanz der deutschländischen Varietät wurden auch ‚KARTOFFEL‘ und ‚BEUTEL‘ als sprachliche Variablen in Tabelle 1 ausgewählt. Tabelle 1 soll die Beziehungen zwischen den oben definierten Begriffen verdeutlichen. Die schweizerische Varietät (CH) ist in Tabelle 1 mit aufgenommen worden, um eine vielseitigere Darstellung zu ermöglichen.

Tabelle 1. Zur Beziehung der Begriffe Varietät, Variable und Variante (nach Ammon 1995, 64-65).

| Varietät:                | Österreichisches<br>Deutsch                         | Deutschländisches<br>Deutsch                         | Schweizerisches<br>Deutsch                           |
|--------------------------|---|--|--|
| Sprachliche<br>Variable: | ‚APRIKOSE‘; ‚KARTOFFEL‘; ‚BEUTEL‘                   |  |  |
| Varianten:               | <i>Marille</i><br><i>Erdapfel</i><br><i>Sackerl</i> | <i>Aprikose</i><br><i>Kartoffel</i><br><i>Beutel</i> | <i>Aprikose</i><br><i>Kartoffel</i><br><i>Säckli</i> |

Wie aus Tabelle 1 zu erkennen ist, kommen die Varianten *Marille*, *Erdapfel* und *Sackerl* nur in der österreichischen Varietät vor und sind damit **Austriazismen**. Auf ähnliche Weise vertritt *Beutel* die deutschländische Varietät und wird deswegen ein **Teutonismus** genannt. Die in der Schweiz auftretende Besonderheit *Säckli* wird wiederum als ein **Helvetismus** bezeichnet. (Ebner 2009, 441.) Es muss nicht genauso viele Variablen geben wie Varianten, sondern eine Variable kann freilich in mehreren Varietäten als Variante verwendet werden wie in Fällen der Varianten *Aprikose* und

Kartoffel, die gemeinsam für die deutschländischen und schweizerischen Varietäten sind (Ammon 1995, 65-66).

Ammon (2004, XXXI-XXXII) nannte die Herausbildung von nationalen Besonderheiten als ein Kriterium für Plurizentrität der Sprache. Die Ausprägungen der Varietäten werden in Nachschlagewerken festgehalten und autorisiert, womit die Sprachformen standardisiert werden (ebd.). Deswegen wird jetzt im Kapitel 2.2 auf das Begriffspaar Standard und Nonstandard und einen damit verbundenen Terminus Kodex eingegangen.

## **2.2 Zu den Begriffen Standard und Kodex**

Der Begriff Standardvarietät ist ein zentraler Begriff in der vorliegenden Arbeit, aber um ihn definieren zu können, müssen zuerst einige andere Begriffe erklärt werden, vor allem muss eine Unterscheidung zwischen *Standard* und *Nonstandard* gemacht werden. Die Sprache kann als die Summe der standardsprachlichen und der nonstandardsprachlichen Elemente angesehen werden. Das Wortpaar Standard und Nonstandard lässt sich aber nicht problemlos definieren. Löffler (2005) hat sich mit dieser Problematik auseinandergesetzt und eine Menge von teilweise synonymisch verwendeten Ausdrücken aufgelistet, die den Standard bezeichnen. Es gibt aber so viele Begriffsklärungen und Aspekte, dass in der vorliegenden Arbeit nur einige von ihnen erörtert werden können. Am einfachsten ist zunächst festzustellen, was nonstandardsprachlich oder Nonstandard ist. Löffler (2005, 18) meint, Nonstandard bzw. Dialekt sei „regional und örtlich, nicht normiert jedenfalls nicht kodifiziert, nur für mündlichen Gebrauch und nicht für den Unterricht bestimmt“. Durch diese kurze Definition vom Nonstandard können nun die anderen wichtigen Begriffe Standardsprache, Standardvarietät und Kodex erläutert werden.

Löffler (2005, 13, 18) nennt *Standardsprache* auch Hochsprache und hält sie für den Gegensatz zum Dialekt. Damit sei Standardsprache überregional und normiert, desweiteren sei ihr schriftlicher und teilweise auch mündlicher Gebrauch in Nachschlagewerken festgehalten worden und sie stelle einen Gegenstand des Schulunterrichts dar (ebd., 18). Ebner (2009, 441) versteht den Begriff auf ähnliche Weise wie Löffler und fügt noch hinzu, dass die Standardsprache in der Öffentlichkeit verwendet wird. Ebner (ebd.) sieht die deutsche Standardsprache als eine uneinheitliche Gesamtheit an, d. h. bestimmte Elemente der Sprache werden mit unterschiedlichen Varianten ausgedrückt.

Löffler (2005, 20) meint, dass es für den Begriff Standardsprache zwei parallele Definitionen gibt, die in Abbildung 2 unten dargestellt werden. Auf der linken Seite der Abbildung (Definition A) wird die Standardsprache als eine Summe der Standardvarietäten bzw. Ausprägungen einer Sprache angesehen. Der plurizentrische Ansatz Muhrs (1999, 44) vertritt auch diese Auffassung. Auf der rechten Seite (Definition B) sind die Standardvarietäten unter Standardsprache gegliedert, die selbst auch als die größte Varietät bezeichnet wird (Löffler 2005, 20).

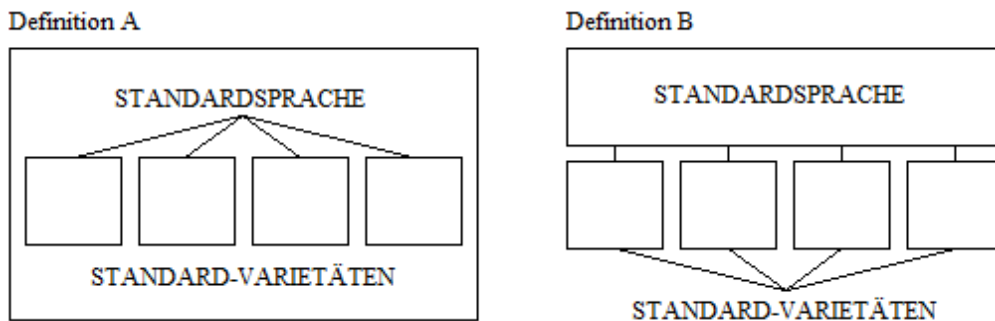


Abbildung 2. Definitionen von Standardsprache (Löffler 2005, 20).

Ammon (2005, 31) ist der Meinung, dass der Begriff Standardsprache mindestens drei verschiedene Bedeutungen trägt. Erstens kann sie diejenige Sprache bedeuten, die mindestens eine Standardvarietät enthält. Sie kann als die Gesamtheit der Standardvarietäten und als ein abstrakter Oberbegriff für die Standardvarietät angesehen werden, d. h. wie in der Definition A von Löffler. (Ebd.) Meiner Interpretation nach stimmt die zweite Definition Ammons mit der Definition B von Löffler überein: unter



Standardsprache wird das Standarddeutsch aller Standardvarietäten verstanden. Die dritte Möglichkeit besteht nach Ammon darin, Standardsprache synonymisch zum Begriff der Standardvarietät zu verwenden. Als Synonym zur Standardvarietät bezieht sich Standardsprache jeweils auf eine der folgenden: die Standardsprache Österreichs, die von Deutschland oder die von der Schweiz. (Ammon 2005, 31.)

Im Kapitel 2 wurde festgestellt, dass die Standardvarietät die Sprache eines Vollzentrums bezeichnet. In Abbildung 3 wird eine Definition für die Standardsprache dargestellt, die dieser Arbeit am besten dient. Das plurizentrische Deutsch verfügt über nationale Varietäten (NV), die sowohl standardsprachliche als auch nonstandardsprachliche Elemente beinhalten. Als Standardsprache wird die geschriebene, normierte Sprache innerhalb einer nationalen Varietät gemeint, deren Normen in Schulen unterrichtet werden und die in Zeitungen repräsentiert wird.

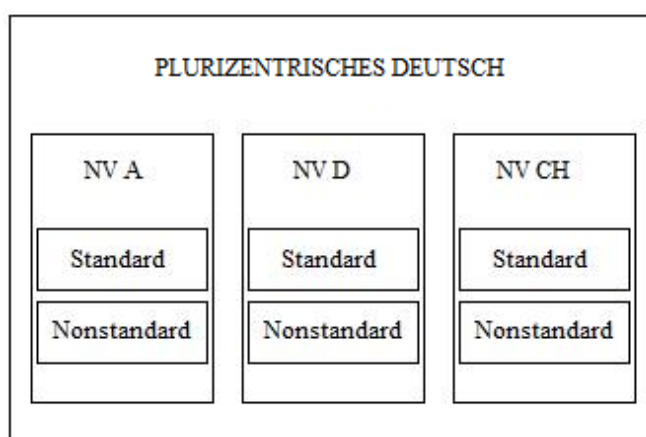


Abbildung 3. Standardsprache als Teil einer nationalen Varietät des plurizentrischen Deutsch.

Der Begriff *Standardvarietät* verweist auf eine kodifizierte Sprache. Was mit dem *Kodex* gemeint ist, lässt sich durch folgendes Zitat erklären:

„Am Kodex einer Standardvarietät orientieren sich [...] die Mitglieder der Gesellschaft bei ihrem Sprachverhalten, beim Sprechen und vor allem beim Schreiben.“ (Ammon 1995, 74.)

Damit ist gemeint, dass die Sprecher den Kodex brauchen, um sprachlichen Rückhalt zu finden. Der Sprachkodex einer Varietät besteht aus Grammatik- und Wörterbüchern, in denen die Varianten und Normen der jeweiligen sprachlichen Ausprägung eingetragen

sind. Die Orthographie der Standardvarietät ist also im Kodex festgelegt und die Varietät ist auch amtlich institutionalisiert, d. h. sie wird in staatlichen Ämtern verwendet und sie wird zumindest an Schulen gelehrt, wenn sie nicht sogar die Sprache des Unterrichts ist. Die Standardvarietät wird also in der Sprachgemeinschaft für die sprachliche Norm gehalten, obwohl nur ziemlich wenige Leute den Kodex bewusst verwenden. (Ammon 1995, 3, 73-75.) Weil die Sprache sich im Laufe der Zeit verändert, ist es problematisch, die zum Kodex gehörenden Werke scharf abzugrenzen. Kodexteile veralten und neue Kodexkandidaten werden zu Kodexteilen, aber es kann nicht eindeutig festgestellt werden, wann die Veränderung eintritt. (Ebd., 78.)

Die *Nonstandardvarietäten* sind nicht durch Schulen und Behörden amtlich institutionalisiert wie die Standardvarietät, aber auch sie können in Nachschlagewerken beschrieben worden sein (Ammon 1995, 3). Einige der Nonstandardformen sind sogar im Kodex der Standardvarietäten zu finden, aber z. B. als *mdal.* (mundartlich) oder *ugs.* (umgangssprachlich) markiert. Für die Nonstandardvarietäten gibt es auch eigene beschreibende Werke, die aber einen gewissen mundartlichen Stempel tragen und die meistens nur für wissenschaftliche Zwecke nützlich sind. (Ebd., 3, 74.)

Obwohl jede von den Vollvarietäten des Deutschen über eigene Kodizes verfügt, sind die Beziehungen zwischen den Vollzentren nicht einfach. Deswegen wird im Folgenden mit der Abgrenzung der Varietäten des Deutschen und der Relationen zwischen den Vollvarietäten befasst.

### **2.3 Abgrenzung der Hauptvarietäten des Deutschen und ihre Beziehungen zueinander**

Jede lebende Sprache verändert sich im Laufe der Zeit. Die Betrachtung jeder gegenwärtigen Sprache zeigt, dass sie aus einer Ursprache stammt, die sich in mehrere Richtungen entwickelt hat. Aus vielen dieser Entwicklungen sind neue Sprachen

entstanden. Wenn der Sprachraum einheitlich gewesen ist, sind die Unterschiede klein geblieben. Die Expandierung des Sprachgebiets, die Isolierung verschiedener Sprechergruppen sowie administrative Grenzen dagegen fördern oft die Entwicklung regionaler Unterschiede, so dass sich die Sprachformen langsam voneinander entfernen. (Korhonen 1993, 47-49, 315.)

Schon in der Einleitung wurde festgestellt, dass die Varietäten des Deutschen Ausprägungen einer Sprache sind. Im Folgenden gilt es zunächst diese Auffassung genauer zu begründen. Es wird der Frage nachgegangen, welche Kriterien verschiedene Sprachformen entweder zu einer Sprache zusammenlegen oder im Gegenteil in verschiedene Sprachen teilen, und wie sich diese Kriterien in Bezug auf das Deutsche und insbesondere auf die österreichische Nationalvarietät des Deutschen verhalten.

Ein oft herangezogenes Kriterium ist der linguistische Abstand. *Linguistischer Abstand* bezeichnet die Größe der Unterschiedlichkeit bzw. der Ähnlichkeit zwischen zwei Sprachen: Je mehr eine Sprache sich von den anderen z. B. in Aussprache, Grammatik oder Wortschatz unterscheidet, desto größer ist die linguistische Distanz und desto wahrscheinlicher handelt es sich um eine andere Sprache. Ist der Grad des linguistischen Abstands klein, handelt es sich um verschiedene Varietäten einer Sprache. (Muhr 2003, 192.) Zwischen der in Luxemburg gesprochenen Varietät des Deutschen und Letzeburgisch ist die Ähnlichkeit beispielsweise so groß, dass es nicht immer leicht ist, die Sprachen scharf voneinander abzugrenzen (Ammon 2004, XLIX). Die linguistische Distanz zwischen den Standardvarietäten des Deutschen ist auf jeden Fall so klein, dass sie zweifellos zu derselben Sprache gehören (ebd. 2005, 29), was die Verständigung erleichtert und der Kommunikation zwischen den Einwohnern dieser Staaten nutzt. Dass mehrere Länder eine Sprache teilen, kann aber auch der Entwicklung einer eigenen nationalen Identität im Weg stehen (Muhr 2003, 208).

Auch *Überdachung* kann als Kriterium herangezogen werden, wenn überlegt wird, ob eine gewisse Sprachform als besondere Ausprägung einer Sprache oder als eine Sprache für sich einzuordnen ist. Überdachung setzt eine asymmetrische Relation zwischen den Ausprägungen voraus: Es geht um *eine* Sprache, wenn eine Varietät durch die andere überdacht wird. Eine Varietät überdacht die andere dann, wenn der Sprecher der

überdachten Varietät im Rahmen der Normen der überdachenden Varietät korrigiert wird und die Korrekturen und Normen vom Sprecher anerkannt werden. (Ammon 1995, 2-3.)

Bezogen auf das Deutsche muss vorerst eingeräumt werden, dass keine der Vollvarietäten des Deutschen die anderen überdacht, weil sie alle jeweils ihren eigenen kodifizierten Standard haben und demzufolge in der Hinsicht miteinander gleichwertig sind (Ammon 2004, XXXII). Das Überdachungskriterium könnte also als ein hinreichendes Kriterium für die Einordnung mehrerer Sprachsysteme in eine Sprache angesehen werden, ist aber kein notwendiges Kriterium, wie am Beispiel des Deutschen festgestellt werden kann.

Auch wenn keine der Vollvarietäten eine andere überdacht, befinden sich die verschiedenen Ausprägungen trotzdem in einer asymmetrischen Relation zu einander, die genauerer Erörterung bedarf. Trotz der Gleichwertigkeit der Vollvarietäten verfügt das deutschländische Deutsch über eine sprachlich dominierende Stellung, was teils durch seine größere Sprecheranzahl erklärt werden kann. In Deutschland gibt es ca. zehnmal so viele deutschsprachige Einwohner wie in Österreich und ca. 16-mal so viele wie in der Schweiz (Ammon 2004, XXXIV, XXXVIII, XLII). Dass Österreich und Deutschland zum größten Teil einsprachig sind, anders als die Schweiz, hat vermutlich auch seinen Anteil an der Asymmetrie zwischen den Varietäten. In Österreich gibt es sieben anerkannte Sprachminderheiten und zwar die kroatische, die slowenische, die tschechische die slowakische und die ungarische Minderheit sowie Sinti und Roma, die als Volksgruppe anerkannt ist (s. Abbildung 4 im Kapitel 2.3.1). Die Sprecheranzahl der Minderheitensprachen ist in Österreich aber ziemlich niedrig. Abgesehen von den Minderheitssprachen ist Deutschland einsprachig. Die Schweiz ist dagegen viersprachig und Deutsch wird von beinahe 64 % der Bevölkerung gesprochen. (Ammon 2004, XXXIV, XXXVIII, XLII, XLIV.)

Neben den konkreten Unterschieden in Anzahl von Sprechern der Varietäten verstärken eine verbreitete Vorstellung von der Dominanz des deutschländischen Vollzentrums und die kritischen Einstellungen zur Korrektheit von Austriazismen und Helvetismen die Asymmetrie. Dies war zumindest noch im Jahr 1995, als Ammon (1995, 484-486)

festgestellt hat, dass sowohl Sprachwissenschaftler als auch Laien das deutschländische Deutsch für korrekter halten als die anderen Varietäten, der Fall. Wenngleich die asymmetrische Relation zwischen den nationalen Varietäten während der letzten zwei Jahrzehnte verringert wurde, ist diese Denkweise auch heute noch nicht völlig aufgegeben. Im Fall einer plurizentrischen Sprache werden die nicht-dominierenden Varianten von den Sprechern der dominierenden Varietät als regional angesehen und die Benutzer der nicht-dominierenden Varietät bezweifeln die Korrektheit ihrer Variante (Muhr 2003, 212-213), weswegen sich die Vorstellung über Asymmetrie nicht leicht ändern lässt. In der Sprachgemeinschaft gibt es also immer noch Sprachteilhaber, die denken, dass es in einer Sprache nur eine Sprachnorm und zwar die der dominanten deutschländischen Varietät, geben kann (ebd., 212).

Im Jahr 1995 erwähnte Ammon (1995, 490), dass die Kodifizierung in Österreich und der Schweiz noch nicht so vollständig sei wie in Deutschland. 2003 gab es nur in Österreich und Deutschland eigene, landesspezifische Wörterbücher (Muhr 2003, 201). Die Unvollständigkeit der eigenen Kodifizierung der nationalen Varietäten kann damit begründet werden, dass die Sprecher der nicht-dominierenden Varietät eher vorsichtig mit der Normierung ihrer Varietät umgehen, weil die Trennung von der dominierenden Varietät (hier das deutschländische Deutsch) und die Schaffung einer neuen Sprache nicht wünschenswert sind. Außerdem folgt die Bevorzugung der Normen der dominierenden Varietät aus dem früheren mundartlichen Status der nicht-dominierenden Varietät. (Ebd., 213.) Das Fehlen der Kodifizierung verursacht wieder Unsicherheit über die Korrektheit der eigenen Varietät und statt der langsamen Entwicklung der Kodifikation lässt sich die tief verwurzelte Denkweise nicht leicht ändern.

Die asymmetrischen Relationen sind auch in der Entlehnung der Wörter hauptsächlich in einer Richtung zu sehen. Die Grenzen der Varietäten sind nicht absolut und jede Varietät lässt sich von den anderen beeinflussen. Die Entlehnung der Helvetismen in die österreichische Varietät ist gering wie auch der Austausch aus Österreich nach Deutschland. Die Teutonismen haben sich dagegen in Österreich ausgebreitet. (Ammon 2004, XXXV.) Ammon (ebd.) begründet die Entlehnung der Teutonismen nach Österreich mit den politischen und wirtschaftlichen Faktoren, der Rolle Deutschlands in

den Medien und dem widerspruchsvollen Sprachbewusstsein der Österreicher. Einerseits nehmen sie Teutonismen gerne in den Mund, aber andererseits wollen sie die Verwendung der Nachbarvarianten vermeiden. Ammon begründet die widersprüchliche Einstellung durch die Nachbarschaft mit den anderen deutschsprachigen Ländern und durch die kulturellen und wirtschaftlichen Faktoren. Ihm zufolge besitzen die Österreicher einen sprachlichen Minderwertigkeitskomplex<sup>8</sup>, d. h. die Teutonismen werden auf irgendeine Weise für besser gehalten. Ammon bringt auch ein gegensätzliches Phänomen zur Sprache und verwendet den Terminus Nationalvarietätspurismus<sup>9</sup> für die Bestrebung, in die eigene Varietät keine fremden Einflüsse aufzunehmen. (Ammon 2004, XXXV-XXXVI.)

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass die nationalen Vollvarietäten in einer asymmetrischen Beziehung zueinander stehen, gleichzeitig aber untereinander gleichwertige Ausprägungen einer Sprache sind, mit jeweils eigenen Normen und einem eigenen Standard. In den folgenden Kapiteln, 2.3.1 und 2.3.2, werden kurz die zwei Varietäten behandelt, die in der vorliegenden Arbeit miteinander verglichen werden.

### **2.3.1 Österreichisches Deutsch**

Österreichisches Deutsch umfasst jede standardsprachliche Ausprägung innerhalb der Staatsgrenzen Österreichs (Ebner 2009, 442). Deutsch wird insgesamt von 98 % der österreichischen Bevölkerung gesprochen (Ammon 2004, XXXVIII). Österreich, wie auch Teile Deutschlands und Italiens, gehört zum größten Teil zu dem bairischen Dialektraum wie aus Abbildung 4 hervorgeht. Ein kleines Gebiet Österreichs, Vorarlberg und die westlichen Teile von Tirol, gehört dem alemannischen Dialektraum

---

<sup>8</sup> S. z. B. Clyne, Michael 1992. *Pluricentric Languages. Differing Norms in Different Nations*. Berlin, Mouton de Gruyter.

<sup>9</sup> S. z. B. Ammon 1995, 184-185.

an. Die im westlichen Teile Österreichs gesprochene Sprache ähnelt teilweise mehr der süddeutschen Sprache als der ostösterreichischen, was auch einen Einfluss auf die nationale Standardsprache hat. Österreichisches Deutsch ist keine einheitliche Sprache, sondern es gliedert sich in vier Sprachlandschaften. Sie sind Ostösterreich, Westösterreich, Südostösterreich und Mittelösterreich. (Ammon 2004, XXXVII; Ebner 2009, 448.) Die vorliegende Arbeit setzt sich nicht mit der Variation innerhalb Österreichs auseinander und deswegen wird auf eine genauere Erörterung der Sprachlandschaften und ihrer sprachlichen Merkmale verzichtet.



Abbildung 4. Die sprachlichen Verhältnisse in und um Österreich (Ebner 2009, 8).

Die österreichische Sprachvarietät hat sich von der deutschländischen schon gegen Ende des 19. Jahrhunderts mit den Veränderungen der politischen Umstände entfernt und allmählich sind Austriazismen entstanden. Die Entstehung des Begriffs österreichisches Deutsch ist mit der Entwicklung des österreichischen Nationalbewusstseins nach dem Zweiten Weltkrieg verbunden. Die Idee einer eigenen Sprache führte zur Entstehung der österreichischen Sprachvarietät und seit 1951 gibt es ein Österreichisches Wörterbuch

(fortan ÖWB)<sup>10</sup>, das seitdem den Grundstein des österreichischen Binnenkodex bildet. (Ammon 2004, XXXV; 1995, 137-138.) Neben dem ÖWB wird der Rechtschreib-Duden<sup>11</sup> wegen der großen Anzahl der enthaltenen Austriazismen als Teil des österreichischen Sprachkodexes anerkannt. Der Rechtschreib-Duden ist aber in Deutschland hergestellt und gilt deswegen als Außenkodex, wie auch der Aussprachekodex von Siebs<sup>12</sup> und der Aussprache-Duden<sup>13</sup>, die Angaben zur Lautung bieten (ebd. 1995, 139). Im Jahr 2010 wurde *Deutsches Aussprachewörterbuch*<sup>14</sup> veröffentlicht, das als ein Kodexteil angesehen werden kann. Ammon (1995, 138) ordnet das Wörterbuch *Duden. Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch*<sup>15</sup> von Ebner als Kodexbestandteil ein, hält es aber für ein außenkodifiziertes Wörterbuch, weil er in Zusammenarbeit mit dem Dudenverlag veröffentlicht ist. Als ein Kodexteil dient auch das von Ammon 2004 herausgegebene *Variantenwörterbuch* (fortan VWB).

In Österreich hat die Standardsprache zwei Formen, die sich nur wenig voneinander unterscheiden. Ammon (2004, XXXVI) sieht die Sprache der Schriftlichkeit und die öffentlichen, mündlichen Sprechakte wie z. B. Ansprachen und Nachrichten in elektronischen Medien, als eine formelle und öffentliche Form an. Ebner (2009, 442) ist der Meinung, dass einige formelle Wörter nur in öffentlichen Situationen gebraucht werden, während andere informelle, aber standardsprachliche Wörter nur in privater Kommunikation vorkommen. Die informelle Form ist auch in elektronischen Medien vertreten und zwar in Form von öffentlichen Gesprächen und der Sprache der Moderatoren (Ammon 2004, XXXVI).

---

<sup>10</sup> Österreichisches Wörterbuch [1951] (2009) Ed. im Auftrag des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst, und Sport. 41. Auflage. Wien, ÖVB.

<sup>11</sup> Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache [1880] (20. Auflage 1991).

<sup>12</sup> Siebs. Deutsche Aussprache. Reine und gemäßigte Hochlautung mit Aussprachewörterbuch [1898] (19. Auflage 1969).

<sup>13</sup> Duden. Aussprachewörterbuch [1962] (3. Auflage 1990).

<sup>14</sup> Krech, Eva-Maria & Stock, Eberhard & Hirschfeld, Ursula & Anders, Lutz Christan 2010. Deutsches Aussprache Wörterbuch. Berlin, Walter de Gruyter.

<sup>15</sup> Die erste Auflage wurde 1969 veröffentlicht.



Für das österreichische Deutsch typische Merkmale zeigen besonders die Sprache der Verwaltung, die des gesellschaftlichen Lebens und die so genannte Küchensprache, d. h. die Lebensmittel und Gerichte bezeichnenden Wörter (s. Ebner 2009, 451-452). Austriazismen entstehen aus Dialekten, d. h. die Wörter, die einmal einen mundartlichen Status hatten, werden in den Standard aufgenommen. Weitere Quellen sind der Einfluss der anderen Sprachen, wie z. B. Englisch oder Sprachen der Nachbarländer, die gesamtöberdeutsche Entwicklung und die sprachgeschichtliche Differenzierung. Einige Varianten werden als gemeinsame Varianten angesehen und andere, wie z. B. die aus dem Mittelalter stammende Monatsbezeichnung *Jänner*, hat sich im österreichischen Deutsch erhalten, während sie in Deutschland verschwunden ist und durch den aus dem Lateinischen stammenden *Januar* ersetzt worden ist. Viele Austriazismen entstehen durch die Verwaltung und z. B. mit dem EU-Beitritt Österreichs ist die Frage über die Stellung des österreichischen Deutsch in die Öffentlichkeit gebracht worden<sup>16</sup>. (Ebner 2009, 442-447.)

### 2.3.2 Deutschländisches Deutsch

91,1 % der Bevölkerung Deutschlands sind deutsche Staatsbürger, aber auch viele der in Deutschland wohnhaften Ausländer können Deutsch sprechen. Die Sprachlandschaft ist differenzierter als in Österreich. Deutschland kann in sechs Sprachgebiete geteilt werden, d. h. in D-Nordwest, D-Nordost, D-Mittelwest, D-Mittelwest, D-Südwest und in D-Südost. Die Gebiete unterscheiden sich voneinander im Wortschatz, in der Aussprache und in der Grammatik und ihre Grenzen sind sehr unscharf. Zwischen den Sprachen im Norden und im Süden gibt es besonders große Unterschiede und in südlichen Teilen des Landes werden Dialekte gebraucht, aber im Norden sind sie

---

<sup>16</sup> In den EU-Beitrittsverhandlungen wurde das Protokoll Nr. 10 abgeschlossen, in dem die Verwendung von 23 österreichspezifischen Wörtern aus dem Lebensmittelbereich in EU-Texten garantiert wurde (Ammon 2004, XXXV; Ebner 2009, 447).

verschwunden. Es ist leicht, Standardsprache und Dialekte voneinander zu unterscheiden, aber die Zwischenstufen lassen sich nicht genauso leicht abgrenzen. (Ammon 2004, XLII, XLV-XLVII.)

Wie schon oben (s. Kapitel 2.3) festgestellt, wird das deutschländische Deutsch häufig irrtümlich für das sogenannte richtige Deutsch gehalten. Warum das so ist, kann durch Kodifikation nicht erklärt werden, denn im Gegensatz zu der österreichischen und der schweizerischen Varietät fehlen Deutschland eigene, systematische Nachschlagewerke über seine Varianten. Die deutschländischen Varianten werden in Wörterbüchern für gemeindeutsch gehalten und bekommen keine staatspezifischen Markierungen. (Ammon 2004, XXXII.) Trotzdem unterscheidet sich das deutsche Sprachbewusstsein deutlich von den sprachlichen Identitäten der Nachbarländer. Ammon (2004, XLIV) nennt die Beziehung zwischen dem Deutschen und dem Land „ein ungebrochenes Verhältnis“ und laut ihm wissen viele gar nicht, dass Deutsch auch außerhalb Deutschlands gebraucht wird.

Der deutschländische Kodex ist schwierig abzugrenzen, aber die wichtigsten Kodexteile können jedoch genannt werden. *Duden. Rechtschreibung der deutschen Sprache* gibt Regeln für die Rechtschreibung und wird in Schulen eingehalten. Der Aussprache-Duden bietet die Grundlage der Aussprache zusammen mit *Siebs. Deutsche Aussprache. Reine und gemäßigte Hochlautung mit Aussprachewörterbuch. Deutsches Aussprachewörterbuch* gilt auch als ein Kodexteil. Grammatik wird in *Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*<sup>17</sup> beschrieben. Im Bereich der Ortholexik wird auch auf ein Nachschlagewerk der Duden-Redaktion gestützt, nämlich auf *Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*<sup>18</sup>. Der deutschländische Sprachkodex ist innerhalb Deutschlands kodifiziert. (Ammon 1995, 326-329.)

Zusammenfassend kann Folgendes festgestellt werden: das deutschländische Deutsch und das österreichische Deutsch sind nationale Varietäten mit eigenen Standards und eigenen Kodizes. Wie aus dem Auflisten der Kodizes hervorgeht, beinhalten sie

---

<sup>17</sup> Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache [1935] (4. Auflage 1984).

<sup>18</sup> Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache, 6 Bände [1976-81], 8 Bände (1993-95).

hauptsächlich die Rechtschreibung, den Wortschatz, die Aussprache und die Grammatik. Stattdessen sind die verschiedenen sprachlichen Einheiten, die aus mehr als einem Wort bestehen, d. h. z. B. Kollokationen, Idiome und andere Unterkategorien der Phraseologismen, auf der Varietätenebene nicht systematisch untersucht worden. Das Ziel dieser Arbeit ist, diese Lücke zu füllen, weswegen in Folgendem das gemeinsame Auftreten von Wörtern, die Kookkurrenz, als Phänomen behandelt wird.

### **3 Kookkurrenz**

Das Miteinandervorkommen bestimmter Wörter ist kein Zufall, welches F. J. Hausmann (2004, 309) in seinem Artikel *Was sind eigentlich Kollokationen?* am Beispiel des Deutschen überzeugend zeigt. Er gibt ein Beispiel, in dem ein Deutschlerner X sich nicht mit der Phraseologie des Deutschen auskennt. Deswegen, wenn X aufgestanden ist, *baut X sein Bett*. Danach *wäscht X sich die Zähne* und *macht eine Dusche*. Als X etwas später gefrühstückt hat, *macht er den Tisch frei*. Für jemanden, der Deutsch als Fremdsprache lernt, kann es überraschend sein, dass man solche Ausdrücke normalerweise nicht verwendet. Stattdessen *macht man sein Bett, putzt sich die Zähne, duscht* und nach dem Frühstück *räumt man den Tisch ab*. Andere Sprachen haben Einfluss darauf, dass in einer neuen Sprache Fehler bei der Wortwahl gemacht werden. Oft werden die phraseologischen Bausteine der Muttersprache auf die zu lernende Sprache als solche übertragen. (Ebd.)

Die vorliegende Arbeit geht von der Vermutung aus, dass es Unterschiede im phraseologischen Verhalten einzelner Lexeme nicht nur zwischen verschiedenen Sprachen, sondern auch sprachenintern geben kann. Es wird anhand eines ausgewählten Lexems empirisch überprüft, ob sich solche Unterschiede zwischen der deutschländischen und der österreichischen Varietät des Deutschen feststellen lassen.

Um dieser Fragestellung nachgehen zu können, müssen zuerst einige Begriffe definiert werden.

Bußmann (2008, s. v. Kookkurrenz) nennt das im obigen Beispiel dargestellte Phänomen, d. h. das gemeinsame Auftreten sprachlicher Elemente **Kookkurrenz**. Sie definiert den Begriff wie folgt: „Kookkurrenz [...] eines Elements ist die Summe aller syntaktischen Umgebungen, in denen es vorkommen kann“ (Bußmann 2008, s. v. Kookkurrenz). Ihrer Meinung nach ist die Kookkurrenz eine hypothetische Möglichkeit für das Zusammenauftreten zweier oder mehrerer Wörter, d. h. die Kookkurrenz umfasst jedes lexikalische Element, mit dem ein Wort potentiell auftreten kann. Die Begriffe Kookkurrenz und Kollokation werden häufig synonymisch gebraucht. Die **Kollokation** bezeichnet aber die Anordnung und das erwartete und regelhafte Zusammenauftreten von zwei Elementen und sie besitzt einen semantisch geprägten Aspekt (ebd., s. v. Kollokation). Schon hier muss erwähnt werden, dass die Kollokation als eine Realisierungsform des Phänomens Kookkurrenz angesehen wird. Auf den Begriff Kollokation wird näher im Kapitel 4.1 eingegangen.

Wie Bußmann nennen auch Lemnitzer und Zinsmeister (2006, 197) das gemeinsame Auftreten von mindestens zwei Wörtern als ein Kriterium für Kookkurrenz. Sie heben aber noch die Rolle des Kontexts hervor. Er muss begrenzt sein und das Miteinandervorkommen zweier oder mehrerer Wörter soll höher sein „als bei einer Zufallsverteilung aller Wörter erwartbar wäre“. (Ebd.) Die Kookkurrenz ist also ein Phänomen, das das gemeinsame Vorkommen der sprachlichen Einheiten in einem begrenzten Kontext bezeichnet. Die oft miteinander vorkommenden Elemente werden Kookkurrenzpartner genannt. Zwei oder mehrere Kookkurrenzpartner wiederum bilden zusammen ein Kookkurrenzmuster. Im Analyseteil der Arbeit gilt es also, die Kookkurrenzmuster des deutschländischen und des österreichischen Deutsch miteinander zu vergleichen, um feststellen zu können, ob sich sprachliche Unterschiede zwischen diesen Varietäten auf dieser sprachlichen Ebene herausgebildet haben.

Kookkurrenz bezieht sich als Terminus immer auf das Zusammenkommen mindestens zweier Elemente. Dabei kann es sich um viele verschiedene Phänomene handeln, von denen einige, d. h. Kollokation und Idiom, unter den Begriff Phraseologismus

eingeorordnet werden können. In der vorliegenden Arbeit wird auch der Somatismus als eine Unterkategorie zum Phraseologismus angesehen. Wenn die Kookkurrenzmuster Phraseologismen bilden, sind sie gleichzeitig auch Somatismen, weil sie sich auf ein Lexem aufbauen, das Bezug auf den Körper nimmt. Weil sich nicht jede Wortkombination als Phraseologismus einordnen lässt, wird auch der Begriff freie Wortverbindung kurz erläutert. Als nächstes gilt es einen genaueren Blick auf den Begriff Phraseologismus und seine Unterbegriffe zu werfen.

## 4 Phraseologismus

Die *Phraseologismen* müssen zwei Kriterien erfüllen, das Kriterium der Polylexikalität und das der Festigkeit (Burger 2003, 14): Polylexikalität im Sinne von Burger (ebd., 15) heißt, dass ein Phraseologismus aus mindestens zwei Wörtern und höchstens aus den Wörtern eines Satzes besteht. Darüber, ob die Wörter autosemantisch (z. B. Öl, geben) sein müssen oder ob es auch synsemantische sein können (z. B. an, und), gibt es keine Übereinstimmung (ebd., 15-16). Mit der Festigkeit meint Burger (ebd., 14), dass diese Wörter als eine Kombination eine bestimmte, allgemein bekannte Bedeutung tragen. Die Wortkombination ist als eine Einheit bekannt und kann gleicherweise wie ein Wort gebraucht werden. Der Wortverbindung *jmdm. den Daumen drücken* wird beispielsweise automatisch als ein Ausspruch interpretiert, mit dem Erfolg gewünscht wird. (Ebd., 16-18, Duden 11 2002, s. v. Daumen.)

Das Festigkeitskriterium gibt Platz für eine kleine Variation. Eine Komponente einer Wortverbindung kann z. B. im Numerus variieren bzw. grammatische Varianten aufweisen (a) oder eine Komponente kann durch eine andere ersetzt werden wie z. B. durch ein ähnliches Verb oder eine Präposition (b). Die Länge eines Phraseologismus kann auch variieren, d. h. es kann eine kürzere und eine längere Variante geben (c). Außerdem müssen die Komponenten nicht unbedingt in einer bestimmten Reihenfolge

vorkommen (d) und einzelne syntaktische Komponenten eines Phraseologismus können auch variieren abhängig von der externen Valenz (e). (Burger 2003, 25-26.) Burger (ebd.) gibt folgende Beispiele (a)-(e) zur Veranschaulichung der Variation:

(a) *seine Hand/seine Hände im Spiel haben*

(b) *ein schiefes Gesicht machen/ziehen*

(c) *sich etw. im Kalender anstreichen/sich etw. rot im Kalender anstreichen*

(d) *aussehen wie Milch und Blut/wie Milch und Blut aussehen*

(e) *jmdm./für jmdn. eine Extrawurst braten*

Phraseologismen können eine wörtliche oder eine übertragene Bedeutung oder beide haben. Der Phraseologismus *jmd. klopft jmdm. auf die Schulter* kann wörtlich als ein Schlag auf die Schulter interpretiert werden. Außerdem kann er die übertragene Bedeutung haben und bedeuten, dass jemand aufgemuntert wird. (Burger 2003, 13.)

Sich auf Objekte, Vorgänge oder Sachverhalte beziehende feste Wortverbindungen nennt Burger (2003, 36) **referentielle Phraseologismen**. Referentielle Phraseologismen gliedern sich in propositionale bzw. satzwertige und nominative bzw. satzgliedwertige Phraseologismen und die letztgenannte Gruppe entspricht „einer syntaktischen Einheit unterhalb der Satzgrenzen“, d. h. den Satzgliedern innerhalb höchstens eines Satzes, während der Kontext der ersten Gruppe größer ist als ein Satz (ebd., 37). Nominative Phraseologismen können wieder in drei Kategorien eingeteilt werden, in Kollokationen, Idiome bzw. Redewendungen und Teilidiome (ebd., 38; Hausmann 2004, 311-314). Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich primär nur mit den zwei erst genannten Kategorien.

Phraseologismen bzw. phraseologische Ausdrücke sind also feste Wortbindungen und der Gegensatz zu freien Wortverbindungen (Burger 2003, 12). Die phraseologischen Wortverbindungen oder ihre einzelnen Komponenten können auch eine andersartige Bedeutung haben. In freier Verwendung werden die lexikalischen Elemente wörtlich verstanden. Ein Wort kann sogar mehrere, wörtliche Bedeutungen tragen, wie z. B. das Wort *Ton*, das z. B. *Klang* und *Farbton* bedeuten kann. (Ebd., 56-57.) Ähnlicherweise kann das Verb *drücken*, das oben als Komponente einer festen Wortverbindung verwendet wurde, auch mit anderen beliebigen Komponenten auftreten. Es trägt auch

z. B. die freien Bedeutungen *bedrücken* und *verringern* (Duden 2007, s. v. drücken). Es gibt auch Elemente, die bloß in phraseologischer Verwendung vorkommen können, wie z. B. die Wörter *Hehl* und *Maulaffen* (Burger 2003, 57).

Im Gegensatz zu den Phraseologismen sind die freien Wortbindungen also nicht als eine Einheit bekannt, d. h. die Komponenten einer freien Wortverbindung sind nicht auf ähnliche Weise zusammengehörig (Burger 2003, 14, 24). Mit den freien Wortverbindungen werden diejenigen Ausdrücke gemeint, die die „normalen morphosyntaktischen und semantischen Regeln“ beachten (ebd., 20). Es ist zu erwarten, dass bei einer Korpusanalyse, in der die häufigsten Kookkurrenzpartner systematisch untersucht werden, wahrscheinlich auch mehrere freie Wortverbindungen vorkommen (vgl. Heid 2011, 541).

#### **4.1 Kollokation**

Der Begriff *Kollokation* wurde schon im Kapitel 3 genannt, aber hier wird er noch genauer behandelt. Zum Anfang muss erwähnt werden, dass die Kollokation zwei sehr unterschiedliche Bedeutungen trägt. Im Folgenden wird auf die engere und funktionalisierte basisbezogene Begriffsdefinition eingegangen, die dieser Arbeit zu Grunde liegt, und die zweite, konkurrierende computerlinguistische Definition wird hingegen nur kurz vorgestellt (vgl. Hausmann 2004, 320-321).

Im Metzler Lexikon (Glück 2005, s. v. Kollokation) wird die Kollokation als ein „erwartbares Miteinandervorkommen (Kookkurrenz) von Lexemen [--]“ (Klammern im Original) definiert. Beispielsweise die Wörter *blond* und *Haar* sowie *tragisch* und *Unfall* bilden eine Kollokation (ebd.). Wenn es also ein lexikalisches Element gibt, wird erwartet, dass damit ein anderes bestimmtes lexikalisches Element auftritt.

Lemnitzer und Zinsmeister (2006, 196) stimmen mit der Kollokationsdefinition von Metzler Lexikon zu, meinen aber auch, dass die Auswahl eines Wortes die des anderen und noch zum Nachteil von einem anderen Wort bestimmt. Wenn es z. B. ein Substantiv und zwei Verben mit gleichen Bedeutungen gibt, tritt das Substantiv regelmäßig nur mit einem der Verben auf. Es wird z. B. *Zähne putzen* statt *Zähne waschen* gesagt, obwohl beide Möglichkeiten im Prinzip gleich richtig wären. Das Miteinandervorkommen zweier Wörter, die eine Kollokation bilden, ist also kein Zufall, sondern bedeutet, dass ein Wort die Tendenz hat, mit großer Wahrscheinlichkeit neben anderen bestimmten sprachlichen Elementen aufzutreten.

Die Kollokationsdefinition von Christiane Fellbaum (2007) nimmt Bezug auf die semantischen Merkmale und stützt damit die Definition von Lemnitzer und Zinsmeister (vgl. oben). Laut ihr ist der Zusammenhang zwischen Wörtern, die als eine Kollokation angesehen werden können, so stark, dass sie „candidates for ‚fixed‘ expressions“ sind (Fellbaum 2007, 10). Fellbaum (ebd.) bietet aber auch eine zweite, computerlinguistische Definition für den Begriff Kollokation durch die Tendenz zu dem Miteinandervorkommen lexikalischer Einheiten an. Laut ihr ist die Kollokation, „die regelmäßige und aus Statistiken erkennbare Konkurrenz der Wörter, die quantitativ ausgedrückt werden kann“ (ebd., 8). Ihr zufolge bezeichnet Kollokation also das nachweislich frequente Zusammentreten von zwei Wörtern und damit lässt sich Fellbaums Definition für Kollokation durch den quantitativen Aspekt prägen. Diese zweite, computerlinguistische Kollokationsdefinition stützt sich eher auf statistische Beweise und ist damit unpassend für die vorliegende Arbeit.

Obwohl es sich hier um eine Korpusuntersuchung handelt, ist die Analyse teils qualitativ, weswegen die Definition von Heid zur vorliegenden Arbeit geeignet ist. Laut Heid (2011, 533) sind Kollokationen „phraseologische Kombinationen“, die aus zwei Komponenten bestehen. Eine der Komponenten ist die Basis, die ein ohne Kontext gelerntes Element ist. Für die Basiswörter wie *Tisch* und *Bett* ist es leicht, z. B. eine Definition oder eine Übersetzung zu finden. Die zweite Komponente heißt Kollokator und dieser unterscheidet sich von der Basis dadurch, dass er mehrere Bedeutungen tragen kann und in unterschiedlichen Zusammenhängen auf viele verschiedene Weise verstanden werden kann. Im Beispiel *Nachfrage decken* bedeutet der Kollokator *decken*



etwas anderes als im Beispiel *den Tisch decken*. (Heid 2011, 533; Hausmann 2004, 311-312.) Eine Kollokation kann auch mehrere Komponenten enthalten (s. Hausmann 2004, 316; Heid 2011, 540). Hausmann (2004, 316) nennt eine Kollokation aus drei Teilen ***Tripelkollokation***. Als Beispiel für eine solche Tripelkollokation nennt er z. B. der Ausdruck *massive Kritik üben* (ebd.).

Burger (2003, 38, 51) versteht unter Kollokation etwas anderes als Hausmann. Er meint, dass jeder nicht- und nur schwach-idiomatische Phraseologismus als Kollokation gilt (ebd.). In der vorliegenden Arbeit wird unter Kollokation eine Mehrworteinheit verstanden, deren Komponenten, Basis und Kollokator, in einer asymmetrischen Relation stehen.

## **4.2 Idiom**

Hausmann (2004, 313) meint, dass im Mittelpunkt einer Kollokation das Bedürfnis oder die Absicht steht, etwas auszudrücken, und dass es sich bei einem Idiom bzw. einer Redewendung um einen nicht-wörtlich zu verstehenden Ausdruck handelt. Dem idiomatischen Ausdruck fehlt die Basis, d. h. das zentrale Wort trägt eine ungewöhnliche Bedeutung in dem Ausdruck und das Idiom ist eine bildliche Vorstellung z. B. von einer Sache oder einem Sachverhalt. Das Idiom *den Nagel auf den Kopf treffen* bedeutet z. B. nicht, dass mit einem Hammer auf einen eisernen Nagel geschlagen wird, sondern dass das Wichtigste über eine Sache geäußert wird. Die Bedeutung des Idioms ist also nicht die Summe der Bedeutungen seiner einzelnen Wörter. Wegen der bildlichen Bedeutung kann das Verstehen des Idioms dem Zuhörer schwer fallen. (Hausmann 2004, 312-313; Duden 11, s. v. Nagel.) Bei einer Kollokation geht es also darum, welche sprachlichen Elemente gewöhnlich nebeneinander gemeinsam vorkommen, um eine Sache zutreffend zu äußern, und bei einem Idiom darum, wie die Äußerung zu interpretieren ist (vgl. Hausmann 2004, 312-313).

Dazu ist noch anzumerken, dass zwischen dem Idiom und der Metapher ein Unterschied besteht. Burger (2003, 82) formuliert den Unterschied wie folgt: „Nun sind aber nicht alle Idiome metaphorisch, und nicht alle Metaphern sind idiomatisch.“ Der Unterschied zwischen den zwei Termini lässt sich durch Beobachtung zweier Beispiele aus dem Idiomwörterbuch (Duden 11 2002, 10) feststellen.

*goldener Mittelweg*

*goldenes Himmelsfeuer*

Dem ersten Beispiel, das „eine angemessene, vermittelnde, die Extreme meinende Lösung eines Problems, eines Konflikts“ bedeutet, gibt es keinen alternativen Ausdruck, weil seine Komponenten *goldener* und *Mittelweg* sich durch andere Wörter, wie z. B. *goldglänzender* oder *Mittelallee* nicht ersetzen lassen, ohne dass die Bedeutung sich verändert. Der Ausdruck ist idiomatisch und seine Komponenten bilden eine feste Wendung. Die Komponenten eines Idioms lassen sich nur begrenzt umtauschen. Das zweite Beispiel ist als eine Metapher für die Sonne anzusehen und seine Komponenten sind austauschbar: die Sonne kann *goldenes Himmelslicht* und *goldglänzendes Himmelsfeuer* genannt werden. (Duden 11 2002, 10.)

Im Folgenden wird eine besondere Art Phraseologismus, der Somatismus, behandelt, denn in der vorliegenden Analyse werden genau die Phraseologismen mit einer Körperbezeichnung als Komponente untersucht.

### **4.3 Somatismus**

In der vorliegenden Arbeit werden unterschiedliche Wortverbindungen untersucht, von denen viele zu Somatismen gehören, und deswegen muss dieser Begriff genauer erläutert werden. *Somatismen* bilden die eine Unterklasse zu den Phraseologismen. Der Somatismus enthält ein auf den Körper des Menschen Bezug nehmendes Wort als Komponente und es wird auch ein somatischer Phraseologismus genannt (Krohn 1994,

20). Laut ihr besteht ein Somatismus aus mindestens „eine[r] oder mehrere[n] Komponenten, die einen menschlichen oder tierischen Körperteil, ein Körperorgan oder eine Körperflüssigkeit bezeichnen“ (Krohn 1994, 20). Krohn (ebd.) ist also der Ansicht, dass es sich nicht um die sichtbaren Teile des Körpers handeln müsse, sondern auch die unsichtbaren Teile wie z. B. *die Leber* kämen in Frage. Mulli (2008, 181) definiert den Begriff etwas enger. Er sieht den Somatismus als eine Konstruktion an, die zwei oder mehrere Wörter bzw. mindestens eine Körperbezeichnung und ein Verb enthält, die aber keinen Satz bildet (ebd.).

Sogar ein Fünftel der deutschen idiomatischen Wortverbindungen besteht aus Somatismen (Mulli 2008, 182), weswegen Somatismen ein interessantes Untersuchungsthema bieten. Krohn meint, dass die Somatismen in mehreren Sprachen mit bestimmten Sachverhalten in Verbindung gebracht werden. Z. B. wird mit dem Wort *Herz* häufig ein emotionaler Zustand ausgedrückt und *Kopf* bildet in vielen Assoziationen einen Gegensatz dazu, weil er mit der Vernunft verbunden wird. Es ist auch nicht ungewöhnlich, dass zwei Körperbezeichnungen in einer Einheit auftreten, wie z. B. im idiomatischen Ausdruck *von Kopf bis Fuß*. (Krohn 1994, 20-21; Duden 11 2002, s. v. Kopf.)

In dieser Arbeit wird davon ausgegangen, dass der Begriff Somatismus wenigstens ein Körperteilnomen enthält. Der Somatismus muss hier aber nicht unbedingt ein Verb als Komponente haben, wie Mulli es meint. Wie alle anderen Phraseologismen können auch Somatismen sowohl wörtliche als auch idiomatische Bedeutungen tragen. Im empirischen Teil der vorliegenden Arbeit wird untersucht, ob die vorkommenden Somatismen Kollokationen oder Idiome sind. Es wird erst bei der Analyse deutlich, zu welcher Wortart die Kookkurrenzpartner der Suchwörter gehören.

## 5 Zum bisherigen Forschungsstand

Die Varietätenlinguistik ist kein neuer Forschungszweig im deutschsprachigen Gebiete. Ein Forscher, der bemerkenswerte Untersuchung zur Plurizentrität des Deutschen gemacht hat, ist Ulrich Ammon. Ammon ist der Initiator der Kodifizierung der Sprachformen des deutschen Sprachgebiets. Im Jahr 2004 setzte er das *Variantenwörterbuch des Deutschen – Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol* zusammen. Obwohl es viele plurizentrische Sprachen in der Welt gibt, gibt es für keine andere Sprache ein entsprechendes Werk (s. Ammon 2004).

Wie über die anderen Varietäten des Deutschen, gibt es wissenschaftliche Literatur auch über österreichisches Deutsch und seine Besonderheiten. Jakob Ebner hat die nationalen Sprachvarietäten des Deutschen und insbesondere die österreichische Standardvarietät untersucht. Seine Forschungsschwerpunkte liegen in den Bereichen Lexikologie und Lexikografie. Von ihm stammt u. a. das Wörterbuch *Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch*, in dem auch die österreichspezifischen Phraseologismen untersucht und aufgelistet worden sind. (Ebner 2009.) Auch Rudolf Muhr hat die Plurizentrität des Deutschen und die österreichische Nationalvarietät viel untersucht. Er hat u. a. die österreichische Aussprache (Muhr 2007) und die grammatischen und pragmatischen Merkmale des österreichischen Deutsch (Muhr 1995) erforscht.

Die sprachliche Variation befindet sich auf allen Ebenen der Sprache, z. B. auf der morphologischen, der phonologischen und der syntaktischen Ebene, aber das Wissen über die Unterschiede im Gebrauch der Mehrworteinheiten und über die Kookkurrenzmuster ist noch gering. David Crystal (2003) hat das plurizentrische Englisch und seine verschiedenen Varietäten, die sogenannten neuen Englischen<sup>19</sup>, wie

---

<sup>19</sup> Englisch wird auf jedem Kontinent gesprochen und etwa 1.500 Millionen Menschen sprechen Englisch als die erste, die zweite oder die fremde Sprache (Crystal 2003, 29, 69). Wegen der Verbreitung des Englischen sind ihm voneinander entfernte Varietäten entstanden und es kann nicht nur als eine

z. B. das amerikanische und das britische Englisch behandelt und festgestellt, dass in den regionalen Wörterbüchern der neuen Englischen Anmerkungen zu Unterschieden in Kollokationen fehlen auch wenn die Wörterbücher mehrere Tausende von Wörtern enthalten (Crystal 2003., 161-162). Auch Brigitta Mittmann (2004) hat die Unterschiede auf der Ebene des Wortschatzes und der Phraseologie zwischen dem britischen und dem amerikanischen Englisch untersucht. Sie stellte fest, dass, obwohl es zum Wortschatz dieser zwei Varietäten viele Untersuchungen gibt, „[p]hraseologische oder kollokationelle Unterschiede [...] nur vereinzelt genannt [werden]“ (Mittmann 2004, 40).

Im Fall des Deutschen war die Variantenforschung früher unsystematisch und unvollständig gewesen (Ammon 2004, XXXII). Schon 1995 begründete Ammon (1995, 370) das Fehlen der empirischen Untersuchungen über die Kookkurrenz von mundartlichen Elementen damit, dass es große Bemühungen von der empirischen Dialektsoziologie verlangen würde. Das bietet ein interessantes Forschungsthema, denn durch die Erforschung der Kollokationen und der Kookkurrenzmuster kann „einer der meist kennzeichnenden Bereiche der variationsreichen Differenzierung bewiesen werden“ (Crystal 2003, 162, Übersetzung von mir, E.L.).

Erst im Jahr 2011 erforschte Ulrich Heid (2011) Variation in Kollokationen zwischen den nationalen Varietäten von Deutschland, Österreich, der Schweiz und Südtirol anhand der Zeitungstexte. Laut ihm wurde bisher z. B. das Zusammenauftreten eines Verbs mit einem Nomen (*einen Hund ausführen* statt *spazierenführen*), das eines Adjektivs oder das eines Adverbs mit einem Adjektiv (*tief rot*) untersucht<sup>20</sup> (Heid 2011, 536, 538). Auf die morphosyntaktischen Eigenschaften, wie z. B. Bevorzugung des Singulars (*in Kraft treten* statt *in die Kräfte treten* oder umgekehrt) oder andere varietätenspezifische Präferenzen, wurde vor der Untersuchung von Heid wegen methodischer Probleme nicht Aufmerksamkeit gerichtet (ebd., 537-539; vgl. Kapitel 4). Erst mit den neuen Korpusressourcen und -werkzeugen hat sich der Sachstand verändert.

---

einheitliche Sprache angesehen werden, sondern als eine Teilmenge der Varietäten, die Crystal die neuen Englischen genannt (Crystal 2003, 141-142).

<sup>20</sup> S. z. B. Hausmann 2004.

In seiner Arbeit untersuchte Heid (2011) Kollokationen, deren Komponenten in einer grammatischen Beziehung stehen, d. h. z. B. Adektiv + Nomen- und Verb + Objekt - Kombinationen. Die Untersuchungsmethode basierte sich auf der Frequenz des Miteinandervorkommens: von Interesse waren die Wortverbindungen, deren gemeinsames Auftreten üblicher als statistisch erwartbar war. Die Untersuchung von Heid zeigte, dass es Variation zwischen den Varietäten z. B. in Kollokatoren auswahl gibt. In der Schweiz wird z. B. der Ausdruck *tiefer Preis* verwendet statt des für die deutschländische Varietät typischen Ausdrucks *niedriger Preis*. (Heid 2011, 540-541, 552.) Laut Heid (ebd., 554) stellt solche Variation „die Frage, ob es zwischen den deutschen Varietäten [...] Unterschiede hinsichtlich der morphosyntaktischen Präferenzen einzelner Kollokationen gibt“. Es scheint, dass die Unterschiede zwischen den Nationalvarietäten auf der Ebene der Mehrwortlexikographie noch nicht mit der von Heid verwendeten Methode untersucht wurden, obwohl eine solche kontrastive Untersuchung neue Information auch zur innersprachlichen Variation einer Sprache bieten könnte.

Zu den deutschen Somatismen gibt es schon mehrere kontrastive Untersuchungen, die sich aber auf zwei verschiedene Sprachen statt verschiedener Varietäten einer Sprache konzentriert haben. Karin Krohn (1994) hat beispielsweise eine kontrastive Untersuchung über Phraseologismen mit Somatismen *Hand* und *Fuß* als Komponenten durchgeführt, aber sie hat Deutsch mit Schwedisch verglichen. Auf gleiche Weise hat Kaifu Zhu (1998) somatische Phraseologismen im Deutschen und Chinesischen untersucht. Die Unterschiede in Kookkurrenzmustern von Somatismen zwischen den Varietäten des Deutschen sind dagegen noch unerforscht geblieben.

Nach diesem Blick auf den bisherigen Forschungsstand wird im Folgenden auf die Ziele und Methode dieser Arbeit genauer eingegangen. Danach werden noch die Untersuchungsmaterialien vorgestellt.

## 6 Ziele, Methode und Material

### 6.1 Ziele und Untersuchungsmethode

Das Ziel des empirischen Teils der vorliegenden Arbeit ist herauszufinden, ob und wie sich die österreichische und die deutschländische Sprachvarietät auf der Ebene der Kookkurrenzen unterscheiden. Zeitungstexte geben die Sprache des Alltags in gewissem Maß wieder. In diesen Texten werden auch zahlreiche Phraseologismen verwendet, weswegen sie einen geeigneten Forschungsgegenstand bilden. Die Untersuchungsmethode der Arbeit ist eine quanti-qualitative Korpusanalyse. Das ausgewählte Lexem ist *Auge* und in der Analyse werden die Wortformen *Auge* und *Augen* behandelt. Eine stichprobenartige Korpussuche zeigte, dass genau diese Wortformen und ihre Kookkurrenzpartner einige Unterschiedlichkeiten zwischen dem österreichischen und dem deutschländischen Deutsch aufweisen.

Als Material dieser Arbeit werden die Textsammlungen des IDS Mannheim benutzt. Mit einer Anwendung, COSMAS II (Corpus Search, Management and Analysis System), ist ein Teil der geschriebenen Texte des deutschen Referenzkorpus (ReDeKo) zugänglich (IDS-Online b). Für die Zwecke der vorliegenden Untersuchung werden zwei Teilkorpora zusammengestellt, mit denen die österreichische und die deutschländische Varietät miteinander verglichen werden können. Die Ergebnisse der Korpusanalyse werden wiederum mit Angaben aus drei ausgewählten Wörterbüchern verglichen (s. Kapitel 6.2).

Als erster Schritt wurden die ausgewählten Wortformen in COSMAS II als Suchanfragen eingegeben. Danach wurde eine Kookkurrenzanalyse durchgeführt, bei der der Kontext maximal fünf Wörter links und fünf Wörter rechts durchsucht wurde, ohne dabei die Satzgrenze zu überschreiten. Die Betrachtung über eines Kontextes von

fünf Wörtern, aber höchstens eines Satzes zeigt die häufigsten Kookkurrenzpartner der ausgewählten Suchwörter. Eine kleine Verfälschung könnte eventuell dadurch entstanden sein, dass die Prädikate einen größeren Abstand aufweisen können als fünf Wörter. Eine Stichprobe zeigte jedoch, dass die Untersuchungsergebnisse auch mit einem Kontext von zehn Wörtern etwa gleich bleiben.

Funktionswörter wie z. B. Konjunktionen und Artikelwörter wurden ignoriert, da sie relativ häufig mit dem gesuchten Nomen auftreten, welches das Suchergebnis verfälschen kann. Zu bemerken ist, dass bei den Suchanfragen die Lemmatisierung verwendet wurde. Es wurden zwei Wortformen des Lexems *Auge* ausgewählt, *Auge* und *Augen*, aber was die Kookkurrenzpartner betrifft, wurden alle Wortformen der jeweiligen Grundform als eine Einheit ausgewertet. Mithilfe der Lemmatisierung wurde versucht, eine unnötige Wiederholung eines lexikalischen Elements auf der Liste der Kookkurrenzpartner zu vermeiden. Gestützt auf das Prinzip der Lemmatisierung kann also ein möglichst authentisches Ergebnis erreicht werden, denn die verschiedenen Flexionsformen werden auf ihre Grundformen zurückgeführt, d. h. in die unflektierten Simplicia der verschiedenen Wortarten, die unflektierten Ableitungen und Komposita und in die Wortbildungsmorpheme (IDS-Online c, Analysemethodik).

Die Kookkurrenzpartner werden mit der Berücksichtigung des LLR-Werts geordnet. LLR (log-likelihood-ratio) ist die „Maßzahl für die Abweichung des normalen Verhaltens vom beobachteten“ (Perkuhn & Belica 2004). LLR weist also darauf hin, ob die Wortverbindung häufiger vorkommt als statistisch erwartbar ist (Heid 2011, 540). Das lexikalische Element, das relativ häufiger mit der Suchanfrage auftritt, ist höher auf der Liste der Kookkurrenzpartner, auch wenn die Anzahl der Belege niedrig bleibt.

Heid (2011) untersuchte die Variation in Kollokationsmustern aufgrund der Häufigkeit der Wortverbindungen. In der vorliegenden Arbeit wird eine ähnliche Methode verwendet, aber, anders als in der Arbeit von Heid, wird hier die Art der Kollokationen nicht berücksichtigt. Die einzelnen Analyseschritte sind folgende: Die zehn häufigsten Kookkurrenzpartner werden systematisch geprüft und es wird geklärt, ob und mit welchen Angaben diese in den ausgewählten Wörterbüchern verzeichnet sind. Danach wird untersucht, in welchen Wortverbindungen die Kookkurrenzpartner am häufigsten



auftreten und welche Kategorien, d. h. Kollokationen oder Idiome oder potentiell freie Wortverbindungen, diese vertreten. Als nächstes werden die Wortverbindungen mit den Wörterbuchangaben verglichen. Es wird untersucht, ob die verschiedenen Kookkurrenzpartner laut den Wörterbüchern eine Variation in der Häufigkeit oder den Gebrauchsweisen zwischen den Varietäten aufweisen. Verlangt das Analysieren der ersten zehn Kookkurrenzpartner Berücksichtigung der anderen, weiteren Plätze, werden auch diese lexikalischen Elemente und die Kontexte, in denen sie am häufigsten auftreten, mithilfe der Wörterbücher betrachtet.

Einige ausgewählte Wörterbücher spielen also eine große Rolle in der Analyse. Deswegen werden die Nachschlagewerke im folgenden Kapitel 6.2 genauer vorgestellt. Im Kapitel 6.3 wird ein Blick auf die Korpora geworfen.

## **6.2 Zu den Wörterbüchern**

Die Analyse basiert vorwiegend auf dem *Variantenwörterbuch des Deutschen* (Ammon 2004, fortan VWB) und dem *Duden Band 11, Redewendungen* (2002, fortan DUW 11). Außerdem wird *Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch* Ebners (2009, fortan WÖD) verwendet, wenn es der Analyse wichtige Zusatzinformation bietet.

Im VWB (Ammon 2004) sind die Varianten der Voll- und Halbzentren bzw. die nationalen und regionalen Unterschiede dargestellt. Das Variantenwörterbuch beschreibt jedes Sprachzentrum, indem es versucht, die spezifischen Varianten jedes Zentrums darzustellen (ebd., XLIV). Die für die vorliegende Arbeit wichtigsten Markierungen sind A für Österreich und D für Deutschland. Außerdem sind areale Unterschiede mit genaueren Angaben wie z. B. *A-mitte* für Oberösterreich und Salzburg gegeben und sie werden je nach Bedarf berücksichtigt. (Ammon 2004., XVIII). Ammon

(2004, XVI) weist darauf hin, dass Redewendungen im VWB berücksichtigt sind, Kollokationen aber nicht.

Der Ausgangspunkt des DUW 11 (2002) ist die deutschländische Varietät. Im DUW 11 bekommen die gemeindeutschen und die in ganz Deutschland verwendeten Redewendungen keine Markierung und von den nationalen Varianten sind nur die österreichischen (*österr.*) und die schweizerischen (*schweiz.*) markiert. Außerdem sind nur die in Deutschland regional vorkommenden Besonderheiten mit Arealangaben markiert. (Duden 11 2002, 22.)

Das WÖD (2009) konzentriert sich auf die Beschreibung solcher Bereiche des Deutschen, in denen sich die österreichische Varietät von der deutschländischen und der schweizerischen Varietät unterscheidet, und gibt eine Darstellung der österreichischen Gegenwartssprache. Die österreichspezifischen Besonderheiten werden behandelt, auch wenn sie nicht im ganzen Land oder wenn sie auch in Nachbarländern vorkommen. Die regionalen Dialektwörter wurden dagegen nicht ins Werk mit einbezogen. (Ebner 2009, 5, 9.) Sowohl Redewendungen als auch Kollokationen wurden berücksichtigt, sie werden mit derselben Markierung, dem Stern, gekennzeichnet (ebd., 11). Das Wörterbuch geht von Austriazismen aus und die in Deutschland und in der Schweiz verwendeten Formen sind mit D oder CH markiert. Die Variation innerhalb Österreichs und der Nachbarländer ist auch mit betreffenden Abkürzungen wie z. B. *ostösterr.* und *westd.* markiert (ebd., 16-17).

Es ist zu erwähnen, dass auf Helvetismen nur dann Aufmerksamkeit gerichtet wird, wenn es der Fall ist, dass die in dieser Arbeit vorkommenden Varianten entweder in Österreich oder in Deutschland auftreten und außerdem in der Schweiz bzw. wenn entweder in Österreich oder in Deutschland dieselbe Variante verwendet wird wie in der Schweiz. Die rein schweizerischen Besonderheiten werden aber nicht berücksichtigt und im Fall eines gemeindeutschen Wortes werden weder die schweizerische Varietät noch ihre Varianten beachtet.

### 6.3 Zu den Korpora

Das Korpus ist eine Sammlung von schriftlichen oder gesprochenen Äußerungen verschiedener Art, durch die die nähere Beobachtung oder Untersuchung einer Sprache möglich ist (Scherer 2006, 3-4). Mit über 5,4 Milliarden Wörtern ist das deutsche Referenzkorpus die größte deutschsprachige Sammlung, die der linguistischen Forschung dient. Die IDS-Korpora umfassen Zeitungen, literarische Werke und Sach- und Fachtexte aus Deutschland, Österreich und der Schweiz. (IDS-Online c, Korpusausbau.) Mit den IDS-Korpora ist es möglich, Suchergebnisse u. a. nach Erscheinungsland und -zeit zu sortieren (IDS-Online b).

Laut Scherer (2006, 4) ist es wichtig beim Zusammensetzen eines Korpus, dass die Texte dem betreffenden Untersuchungsgegenstand wie z. B. einer bestimmten Fachsprache oder Jugendsprache entsprechen. Deswegen ist es von Nutzen, dass der Benutzer die IDS-Korpora nicht als solche zu verwenden braucht, sondern er kann ein eigenes, virtuelles Korpus zusammenstellen. Für die Bedürfnisse der vorliegenden Arbeit wurde ein Gesamtkorpus zusammengestellt, das aus zwei vergleichbaren Teilkorpora besteht: einer österreichischen Sammlung und einer deutschländischen Sammlung. Die Teilkorpora umfassen Tages- und Wochenzeitungen aus den Jahren 1991–2000 und 2007–2010 und sie bestehen aus jeweils neun Zeitungen. Die Texte der Teilkorpora stammen aus dem Archiv der geschriebenen Sprache der Anwendung COSMAS II.

Bei der Begrenzung der Teilkorpora wurde versucht, zwei etwa gleich große und damit möglichst vergleichbare Textsammlungen zusammenzustellen. Deswegen wurden nur solche Zeitabschnitte ausgewählt, aus denen COSMAS II Untersuchungsmaterial sowohl aus Österreich als auch aus Deutschland zugänglich macht. Es wurde versucht, dass die Sprache in den beiden Ländern mit allen möglichen regionalen Unterschieden möglichst umfassend repräsentiert wird. Durch COSMAS II sind neun Zeitungen aus beiden Ländern zugänglich. Mit dem Wählen der Zeitungstexte aus den zwei letzten Jahrzehnten wurde versucht, so ein Korpus zusammen zu stellen, das den heutigen Sprachgebrauch in Österreich und in Deutschland möglichst umfassend repräsentiert.

Als Kritik gegen Zeitungstexte muss jedoch vorgebracht werden, dass ein Teil mit der Absicht geschrieben wird, sprachlich unmarkiert zu sein. Außerdem werden viele Zeitungstexte durch Presseagenturen verbreitet, was dazu führen kann, dass ihre Sprache nicht immer die Varietät der jeweiligen Region vertritt. (Heid 2011, 534-535) Zeitungstexte geben somit nur eine richtungsweisende Vorstellung von der Sprachwirklichkeit. In den ausgewählten Zeitungen sind aber viele Themenbereiche vertreten.

Im österreichischen Korpus (fortan A-Korpus) sind folgende Zeitungen vertreten: Burgenländische Volkszeitung, Die Presse, Kleine Zeitung, Neue Kronen-Zeitung, Niederösterreichische Nachrichten, Oberösterreichische Nachrichten, Salzburger Nachrichten, Tiroler Tageszeitung und Vorarlberger Nachrichten. Das Korpus für Österreich beträgt ca. 600 Mio. Wörter.

Aus Deutschland wurden folgende Zeitungen in das Korpus (fortan D-Korpus) aufgenommen: Berliner Morgenpost, Braunschweiger Zeitung, Frankfurter Rundschau, Hamburger Morgenpost, Hannoversche Allgemeine, Mannheimer Morgen, Nürnberger Nachrichten, Nürnberger Zeitung und Rhein-Zeitung. Das Korpus der deutschen Zeitungen enthält ebenfalls ca. 600 Mio. Wörter.

## **7 Analyse der Kookkurrenzmuster von *Auge***

In diesem Kapitel werden die Kookkurrenzpartner der Wortformen *Auge* und *Augen* betrachtet. Fortan wird die österreichische Varietät mit ÖD und die deutschländische Varietät mit DD markiert.

## 7.1 *Auge*

Das Lexem *Auge* ist ein singuläres Neutrum. Singuläre Neutra und Maskulina können eine -(e)s-Endung im Genitiv bekommen, aber die Wortform *Auges* wurde in der Analyse nicht berücksichtigt. Die Wortform *Auge* kommt 31918 Mal im A-Korpus und 32012 Mal im D-Korpus vor. Das A-Korpus enthält 736 und das D-Korpus 676 Kookkurrenzpartner und damit sind die Ergebnisse vergleichbar.

Die sechs häufigsten Kookkurrenzpartner sind in den beiden Teilkorpora gleich, wie in Tabelle 2 zu sehen ist:

Tabelle 2. Die zehn häufigsten Kookkurrenzpartner der Wortform *Auge* in den Teilkorpora.

| #  | A-Korpus |                    | D-Korpus   |                                   |
|----|----------|--------------------|------------|-----------------------------------|
|    | Anzahl   | Kookkurrenzen      | Anzahl     | Kookkurrenzen                     |
| 1  | 3200     | <b>Dorn</b>        | 2600       | <b>Dorn</b>                       |
| 2  | 2005     | <b>gefasst</b>     | 1624       | <b>gefasst</b>                    |
| 3  | 1855     | <b>blau</b>        | 1592       | <b>blau</b>                       |
| 4  | 1132     | <b>weinen</b>      | 711<br>164 | <b>weinen</b> lachen<br>weinen    |
| 5  | 1667     | <b>fassen</b>      | 1206       | <b>fassen</b>                     |
| 6  | 30       | <b>davonkommen</b> | 9          | <b>davonkommen</b>                |
| 7  | 761      | <b>stechen</b>     | 90         | <b>lachen</b>                     |
| 8  | 131      | <b>lachen</b>      | 322        | <b>wachsam</b>                    |
| 9  | 356      | <b>wachsam</b>     | 479<br>137 | <b>trocken</b> bleiben<br>trocken |
| 10 | 516      | <b>trocken</b>     | 589        | <b>bloss</b>                      |

Eine kurze Betrachtung der Belege zeigt, dass es sich bei dem zweiten und dem fünften Kookkurrenzpartner um dasselbe Lexem *fassen*<sup>21</sup> handelt<sup>22</sup>. Um Wiederholung

<sup>21</sup> Nach der deutschen Rechtschreibreform wird das *ß*-Zeichen in vielen Fällen durch *ss* ersetzt, was auch in den Teilkorpora zu sehen ist. Nach den neuen Rechtschreibregeln aus dem Jahr 1998 kann *ß* nach einem langen Vokal oder einem Diphthong verwendet werden (IDS-Online d).

vermeiden zu können, werden sie bei der Analyse in einem Abschnitt behandelt. Die Gesamtanzahl der Treffer von *gefasst* und *fassen* im A-Korpus beträgt 3672 und im D-Korpus ist die entsprechende Zahl 2830, womit die Wortformen zusammen der häufigste Kookkurrenzpartner von *Auge* sind. Deswegen werden sie im ersten Unterkapitel behandelt. Auch der dritte und der sechste Kookkurrenzpartner werden nebeneinander behandelt, weil schon ein kurzer Blick auf die Belege zeigte, dass diese Elemente teilweise ein ähnliches Vorkommensverhalten aufweisen und zusammen auftreten.

### 7.1.1 Ins Auge fassen

In diesem Abschnitt werden der zweite und der fünfte Kookkurrenzpartner von *Auge* behandelt. Das Lexem *fassen* ist ein Verb und im DUW (2007, s. v. fassen) sind u. a. die Verben *aufgreifen*, *erfassen*, *erkennen*, *festnehmen*, *greifen* und *verstehen* als mögliche Entsprechungen aufgelistet. Das VWB (2004, s. v. fassen) gibt dem Stichwort eine österreichspezifische Variante *ausfassen*, die die Bedeutung “(eine Strafe, Arrest) bekommen“ (Klammern im Original) hat. In den Belegen werden die Partizipialattribute *gefasste*, *gefasster* und *gefassten* (Beispiel (1) unten), und die Verbform *gefasst* (Beispiel (2) unten) zusammen untersucht.

(1) *Der ursprünglich ins Auge gefasste Kaufpreis von 200 Millionen Schilling wurde kräftig reduziert. (Tiroler Tageszeitung 30.04.1996.)*

(2) *Und andere Maßnahmen für die Sicherheit Dreiphasenampel, Unterführung, Geschwindigkeitsbeschränkung seien nicht ernstlich ins Auge gefasst worden. (Tiroler Tageszeitung 13.02.1996.)*

Wie schon aus den obigen Beispielen (1) und (2) zu sehen ist, tritt das Lexem *fassen* mit *Auge* abgesehen von wenigen Ausnahmen fast immer im Somatismus *etwas ins Auge*

---

<sup>22</sup> Hier funktionierte die Lemmatisierung nicht auf erwartete Weise, d. h. verschiedene Formen eines Lexems wurden nicht auf ihre Grundform zurückgeführt.

*fassen* auf. Weder das VWB noch das WÖD bezeichnen den Somatismus als eine staatspezifische Variante. Im DUW 11 (2002, s. v. Auge) ist er aber verzeichnet und es handelt sich um ein Idiom, das die Bedeutung „*etw. erwägen*“ (Kursivschrift im Original) trägt. In Beispiel (1) steht der attributive Somatismus dafür, dass ursprünglich ein Preis von 200 Mio. Schilling erwägt wurde. Auf gleiche Weise bedeutet der Somatismus *erwägen* in Beispiel (2): andere Maßnahmen waren nicht ernsthaft zu erwägen.

Die im VWB als österreichisch markierte Variante *ausfassen* kommt in den betrachteten Belegen keinmal vor. Es scheint, dass es beim Gebrauch der zweiten und der fünften Kookkurrenzpartner keine Variation zwischen dem ÖD und dem DD gibt. Die Anzahl der Treffer weist aber darauf hin, dass der Somatismus im ÖD (3672 Treffer) häufiger gebraucht wird als im DD (2830 Treffer).

### 7.1.2 Dorn im Auge

*Dorn* kommt im A-Korpus 3200 Mal, aber im D-Korpus nur 2600 Mal vor. Das Lexem *Dorn* zählt zur Wortart Nomen und ist ein „*spitzer, harter Pflanzenteil*“ oder ein „*dornartiges Metallstück*“ (Duden 2007, s. v. Dorn, Kursivschrift im Original). Es tritt in den beiden Teilkorpora häufig in der Wortkombination (*ein*) *Dorn im Auge* auf. Das Nomen *Dorn* ist weder ins VWB noch im WÖD als Stichwort verzeichnet. Auch wenn der Kookkurrenzpartner ca. 1,2-mal so häufig im A-Korpus auftritt wie im D-Korpus, gibt es in den verwendeten Nachschlagewerken keine Hinweise darauf, dass das Lexem *Dorn* häufiger in Österreich verwendet würde als in Deutschland.

(3) *Parkplätze als ein Dorn im Auge (Tiroler Tageszeitung 04.03.1997.)*

(4) *Als Katholikin war sie ein grüner Dorn im blutdurchschossenen Auge militanter Protestanten. (Frankfurter Rundschau 14.07.1998.)*

Die Sätze (3) und (4) oben sind Beispiele für ein in beiden Teilkorpora vorkommendes Muster und sie weisen darauf hin, dass *Dorn* und *Auge* zusammen einen Phraseologismus bilden. Im DUW 11 (2002, s. v. Dorn) steht wie folgt: „**jmdm. ein Dorn im Auge sein**: *jmdm. ein Ärgernis, unerträglich sein*“ (Fett- und Kursivschrift im Original). Der Somatismus ist also ein Idiom und trägt eine bildliche Bedeutung *jemand kann etwas kaum ertragen* (s. Kap. 4.2). Das Beispiel (3) drückt aus, dass Parkplätze bei jemandem Verärgerung auslösen. In Beispiel (4) ist *Dorn* mit der Farbe *grün* beschrieben, die sich in dieser Wortkombination leicht mit den eigentlichen Pflanzen und ihren spitzeren Teilen verbinden lässt, aber auch hier handelt es sich um die übertragene Bedeutung *Als Katholikin war sie den militanten Protestanten ein Ärgernis*. Eine Betrachtung der Belege zeigte, dass der Somatismus in den in dieser Arbeit verwendeten Teilkorpora ausschließlich bildlich auftritt und dass es keine nationale Variation im Gebrauch des somatischen Idioms *Dorn im Auge* oder des Lexems *Dorn* zwischen dem ÖD und dem DD gibt.

### 7.1.3 Mit blauem Auge davonkommen

In diesem Kapitel wird der Kookkurrenzpartner *blau* behandelt. Auch die Belege der Wortform *Augen* werden hier kurz behandelt, so dass unnötige Wiederholung vermieden werden könnte.

*Blau* vertritt die Wortarten Substantiv und Adjektiv: *Blau* ist eine Farbe und das Adjektiv *blau* bezeichnet umgangssprachlich auch betrunken (Duden 2007, s. v. Blau, blau). *Blau* ist der dritthäufigste Kookkurrenzpartner von *Auge* und kommt 1855 Mal im A-Korpus und 1592 Mal im D-Korpus vor. Der Unterschied in Anzahl der Treffer scheint nicht relevant zu sein. Ein kurzer Blick auf das VWB (2004, s. v. blau) und das WÖD (2009, s. v. blau) zeigt, dass *blau* in der österreichischen Varietät für das Freiheitliche im politischen Bereich steht. Sonst sind keine Unterschiede zwischen dem ÖD und dem DD in den Wörterbüchern festgehalten. Eine Betrachtung des



Suchergebnisses zeigt, dass *blau* besonders oft in drei verschiedenen Zusammenhängen auftritt:

(5) *Der Flughafen Wien kam 2009 trotz Gewinnrückgang um ein Fünftel mit einem blauen Auge davon. Jetzt geht's wieder aufwärts, deshalb braucht man zusätzlich 150 Mitarbeiter. (Niederösterreichische Nachrichten 30.03.2010.)*

(6) *Rihanna trug ein blaues Auge sowie Blutergüsse an der Stirn und eine geplatzte und aufgeschwollene Lippe davon, --. (Hannoversche Allgemeine 12.02.2009.)*

(7) *Die weiße Persermieze hat ein gelbes und ein blaues Auge. (Tiroler Tageszeitung 30.07.1996.)*

In Beispiel (5) handelt es sich um den Phraseologismus *mit einem blauen Auge davonkommen*, in dem der Kookkurrenzpartner *blau* in den Teilkorpora am häufigsten auftritt. Das Beispiel trägt die auch im DUW 11 genannte und dort als umgangssprachlich markierte Bedeutung „*glimpflich davonkommen*“ (2002, s. v. *Auge*, Kursivschrift im Original) und bedeutet, dass etwas nicht so schlimm ausgegangen ist. Der Somatismus ist also ein Idiom und der Inhalt des Ausdrucks ist bildlich gemeint (s. Kap. 4.2). Mit dem Satz ist gemeint, dass der Gewinnrückgang des Flughafens Wien größer hätte sein können als er am Ende war. Da das VWB den Somatismus nicht kennt und die übertragene Bedeutung in beiden Teilkorpora vorkommt, liegt bei diesem Somatismus offensichtlich keine nationale Variation vor.

In Beispiel (6) ist *blaues Auge* so zu verstehen, dass die Person in Frage einen blauen bzw. bläulichen Fleck um ein Auge z. B. als Folge eines Unfalls oder der Gewalt hat. Zwischen den Lexemen *Auge* und *blau* gibt es eine semantische Relation, d. h. im Deutschen wird *blaues Auge* statt *schwarzes Auge* (wie im Finnischen: *musta silmä*) gesagt. Der Somatismus ist sozusagen teilidiomatisch: Er hat *Auge* als Basiswort und einen einzigartigen Kollokator *blaues*. Eine der Komponenten trägt eine idiomatische Bedeutung (s. z. B. Burger 2003, 32; Hausmann 2004, 314). Für eine Kollokation wird dieser Somatismus nicht gehalten, weil es um die Farbe der Haut um das Auge geht und nicht um die eigentliche Farbe des Auges. Mit diesem Teilidiom sind in den beiden Teilkorpora u. a. die Lexeme *schlagen*, *streiten*, *verpassen* und *Verletzung* aufgetreten. In den meisten Kontexten, die das Substantiv *Auge* sowie eines der oben genannten Lexeme enthalten, handelt es sich um Gewalt.

Im Beispiel (7) tritt die Kombination *blaues Auge* wieder auf: ein Auge der Katze ist blau, das andere nicht. Diesmal bedeutet sie die Farbe des Auges und trägt somit wörtliche Bedeutung. *Blaues Auge* könnte eine semantisch bedingte Kollokation sein, wieder mit *Auge* als Basis und *blaues* als Kollokator. Wahrscheinlicher ist aber, dass es sich hier um eine freie Wortverbindung handelt (s. Kap. 4). Das häufige Miteinandervorkommen dieser Komponenten ist dadurch zu erklären, dass die Menge der Augenfarben begrenzt ist: Augen können grün, braun, grau oder sogar gelb sein, seltener aber rosa oder violett.

Bei der Wortform *Augen* liegt *blau* auf dem achten Platz in beiden Teilkorpora. Die Anzahl der Treffer im A-Korpus beträgt 563 und insgesamt 957 im D-Korpus. Eine Betrachtung der Belege zeigt, dass das in Beispiel (5) vorkommende Idiom *mit blauen Augen davorkommen* auch einige Male bei *Augen* zu finden ist, aber nicht so häufig wie bei der Wortform *Auge*. Das Teilidiom *blaue Augen* dagegen tritt in den Teilkorpora nicht so ganz selten auf.

(8) *Ein kräftiges Make-up betont Carinas schöne, blaue Augen. (Burgenländische Volkszeitung 22.07.2009.)*

Bei der Wortform *Augen* handelt es sich meistens um die Kollokation *blaue Augen* und *blau* bezeichnet die Farbe der Augen in beiden Teilkorpora, wie in Beispiel (8), d. h. ähnlich wie in Beispiel (7). Auch die Komponenten, mit denen *blaue Augen* auftreten, sind in beiden Teilkorpora gleich. Als Beispiele für die Komponenten sind u. a. die Adjektive *blond*, *brünett*, *schön*, *langhaarig* und das Substantiv *Haar* zu nennen.

Aufgrund der Ergebnisse lässt sich die Schlussfolgerung ziehen, dass der Gebrauch von *blau* im ÖD und im DD nicht variiert.

#### 7.1.4 Mit einem lachenden und einem weinenden Auge

*Weinen* kommt im A-Korpus 1132 Mal vor und im D-Korpus gibt es für *weinen* und *weinen lachen* insgesamt 875 Treffer. Mit dem vierten Kookkurrenzpartner *weinen* wird auch der im A-Korpus achte und im D-Korpus siebte Kookkurrenzpartner *lachen* behandelt, weil eine kurze Betrachtung der Belege zeigte, dass beide häufig miteinander einen Somatismus bilden. *Lachen* erzielte 131 Treffer im A-Korpus und 90 im D-Korpus. Mit den Verben *weinen* und *lachen* können Emotionen wie Schmerz und Freude ausgedrückt werden (Duden 2007, s. v. *weinen*, *lachen*). Weder im VWB noch im WÖD gibt es die österreichische oder die deutschländische Varietät betreffende Markierungen.

(9) „*Ich gehe mit einem lachenden und einem weinenden Auge*“, erklärte Monika Krösche, bis (sic!) seit 18 Jahren Pastorin in Gamsen, der Rundschau. „*Einerseits bin ich traurig, andererseits aber auch erleichtert, dass der Prozess nun abgeschlossen ist.*“ (Braunschweiger Zeitung 23.02.2009.)

(10) Messner sieht diese Entwicklung mit einem weinenden Auge: „*Wir sind auf den Rekord weder stolz noch glücklich damit. Das ist leider ein Zeichen einer wirtschaftlich schwierigen Situation.*“ (Neue Kronen-Zeitung 14.04.1994.)

In beiden Teilkorpora wiederholt sich der Somatismus *mit einem lachenden und einem weinenden Auge*, bei dem die Partizipien *lachend* und *weinend* attributiv verwendet werden. Es ist kaum möglich, den Somatismus wörtlich zu verstehen. Wie in Beispiel (9) zu sehen ist, werden mit dem Phraseologismus entgegengesetzte oder gemischte Gefühle ausgedrückt. Der vorliegende Somatismus ist ein idiomatischer Ausdruck, der die Bedeutung *teils traurig, teils froh* trägt (Duden 11 2002, s. v. *Auge*). Der Somatismus ist eine feste Wendung und seine attributiven Komponenten sind nicht willkürlich ersetzbar in der obengenannten Bedeutung (vgl. Kap. 4.2).

Eine zweite, sich häufig in den Teilkorpora wiederholende Kombination heißt *mit einem weinenden Auge*. Eine Betrachtung der Belege zeigt, dass diese Wortverbindung eine kürzere Version des im obigen Abschnitt behandelten Idioms ist. Der idiomatische Somatismus in Beispiel (10) drückt Unzufriedenheit aus: was passiert ist, weckt zumindest teilweise negative Gefühle bei den Beteiligten.

(11) *Ein weinendes Auge hatte Lausch doch: Nur zwei Plätze fehlten ihm auf den Einzug in den Bundesrat, drei auf den Landtag. (Niederösterreichische Nachrichten 18.03.2008.)*

*Weinen* kommt in den Teilkorpora nicht jedes Mal in einer Dativkonstruktion vor wie aus Beispiel (11) ersichtlich. Trotzdem wird mit dem Ausdruck das Gleiche gemeint wie in Beispiel (10), d. h. teilweise Unzufriedenheit oder Trauer. Es handelt sich nicht im wörtlichen Sinne um ein Auge, das weint, also nicht um eine Kollokation, sondern um die verkürzte Form des idiomatischen Ausdrucks *mit einem lachenden und einem weinenden Auge*.

*Weinen* kommt ca. 1,3-mal so häufig im A-Korpus als Kookkurrenzpartner von *Auge* vor wie im D-Korpus. Der Unterschied ist also nicht besonders groß, aber interessant ist, wie häufig es im Verhältnis zum Lexem *tränen* in den Teilkorpora auftritt. Der Kookkurrenzpartner *tränen* liegt an der 38. Stelle mit 54 Treffern im A-Korpus. Im D-Korpus ist *tränen* schon auf dem 32. Platz mit 79 Belegen zu finden und es scheint, dass *tränen* häufiger und *weinen* seltener im DD auftritt als im ÖD. *Tränen* wird genauer im Kapitel 7.2.1 zusammen mit *Träne* behandelt.

In Belegen des Kookkurrenzpartners *lachen* tritt das gleiche Idiom wie im Fall von *weinen* auf. Unten befinden sich Beispiele zur Gebrauchsweise von *lachen*.

(12) *Die bisherigen Leiter des Hauses, Cilly und Werner Krümmeling, sehen die Entwicklung aus persönlicher Sicht mit einem weinenden, aber auch mit einem lachenden Auge. (Tiroler Tageszeitung 17.11.2000.)*

(13) *Das lachende Auge überwiegt: „Wir waren in den vergangenen drei Saisonen jeweils Dritter, jetzt haben wir mit Platz zwei abgeschlossen. Vom Potential her haben wir das Maximum herausgeholt.“ (Kleine Zeitung 23.05.1999.)*

Beispiele (12) und (13) vertreten die häufigste Gebrauchsweise von *lachen*. Die Aussagen dieser Beispiele sind bildlich gemeint, wie auch in den Beispielen (9), (10) und (11). *Lachendes Auge* bezeichnet Zufriedenheit und Freude und es wird in den beiden Teilkorpora gebraucht. Auch hier handelt es sich um eine verkürzte Form des Idioms *mit einem lachenden und einem weinenden Auge*.

### 7.1.5 Ins Auge stechen/springen

In Bezug auf den Kookkurrenzpartner *stechen* gibt es offensichtlich eine Variation zwischen österreichischem und deutschländischem Gebrauch: im A-Korpus liegt er auf dem siebten, im D-Korpus erst auf dem zwölften Platz. Die Anzahl der Treffer im A-Korpus (761) ist mehr als doppelt so groß wie im D-Korpus (336). Das Verb *stechen* trägt u. a. die Bedeutungen „*spitz sein*“, „*irgendwohin stoßen*“ und „*in einer Weise schmerzen, die ähnlich wie Nadelstiche wirkt*“ (Duden 2007, s. v. *stechen*, Kursivschrift im Original). Im VWB (2004, s. v. *stechen*) ist *stechen* als in Österreich und in Südostdeutschland vorkommend markiert in der Bedeutung *schlachten, ausstechen*. Diese Bedeutungen kommen jedoch nicht in Belegen vor. Das WÖD gibt keine Angaben zum Verb.

(14) *Die geschwungene Glasfront und die blau-orange Farbgebung des Gebäudes stechen ins Auge. (Kleine Zeitung 21.04.1999.)*

(15) *Thornton hat den Russen (un)absichtlich ein Glas ins linke Auge gestochen. Mannschaftskollege Martin Krainz bringt den Russen sofort in das Krankenhaus, dort wird er operiert. (Kleine Zeitung 24.12.1996.)*

Das Verb *stechen* kommt außer einzelnen Ausnahmen in Kontexten vor, die den Beispielen (14) und (15) ähnlich sind. Die Wortverbindung *jmdm. ins Auge stechen* trägt aber in Beispielen (14) und (15) nicht dieselbe Bedeutung. Weder die große Glasfassade noch die Farbgebung können wörtlich ins Auge stechen. Im Beleg (14) ist die übertragene, idiomatische Bedeutung gemeint. Im DUW 11 (2002, s. v. *Auge*) ist das Idiom als umgangssprachlich markiert und ihm sind die folgenden Bedeutungen zugeordnet: „*[jmdm.] so sehr gefallen, dass er es haben möchte*“ und „*[jmdm.] auffallen*“ (Kursivschrift und eckige Klammern im Original). Die Front und die Farben des Gebäudes sind so blickfangend, dass die Aufmerksamkeit automatisch darauf gerichtet wird. In Beispiel (15) dagegen ist die Bedeutung des Somatismus wörtlich gemeint und der Russe hat ein Glas in sein Auge gestochen. Die Komponenten *stechen*, der Kollokator, und *Auge*, die Basis, bilden eine Kollokation (s. Kap. 4.1). Diese somatische Kollokation ist aber nur in wenigen Belegen zu finden.

Eine Betrachtung der Belege zeigt, dass sowohl das Idiom als auch die Kollokation in beiden Teilkorpora auf ähnliche Weise verwendet werden, aber die Häufigkeit des Vorkommens unterscheidet die Varietäten. Das VWB und das WÖD geben keine Angaben zum Somatismus, aber es scheint, dass der Somatismus häufiger im ÖD als im DD in der übertragenen Bedeutung verwendet wird.

Eine Betrachtung eines anderen Kookkurrenzpartners von *Auge* bietet eine potentielle Erklärung für den Gebrauchsunterschied. *Springen* kommt in der Wortverbindung *ins Auge springen* vor, wie in Beispiel (16) unten. Es ist der 25. Kookkurrenzpartner mit 252 Treffern im A-Korpus. Im D-Korpus liegen *springen förmlich* und *springen* auf dem 30. Platz mit insgesamt 245 Treffern. Das DUW (2007, s. v. springen) gibt dem Verb *springen* u. a. die Angabe „*sich [durch kräftiges Sichabstoßen mit den Beinen vom Boden] in die Höhe, nach vorn schnellen*“ (Kursivschrift und eckige Klammern im Original).

(16) *Die Limousinen, die in der Masse der importierten Schrottautos ins Auge springen, zeugen vom Wohlstand einiger Neureicher. (Die Presse 07.12.1992.)*

Ein Blick auf das DUW 11 (2002, s. v. Auge) bietet eine Erklärung für den Somatismus mit den Verben *springen* und mit *springen* in diesem Kontext synonymischen Kookkurrenzpartner *fallen*:

**ins Auge/in die Augen springen/fallen:** *als Merkmal so offensichtlich sein, dass man es nicht übersehen kann, dass es sofort auffällt* (Fett- und Kursivschrift im Original)

Die Wortverbindung in Beispiel (16) trägt also eine ähnliche, übertragene Bedeutung wie die in Beispiel (14), d. h. die Limousinen werden gleich und unausweichlich bemerkt. Es handelt sich um einen Phraseologismus, der Variation im Numerus und im Auswählen des Verbs aufweist (s. Kap. 4).

Wenn das im Somatismus mit dem Verb *springen* synonymisch verwendete Lexem *fallen* in der Liste der Kookkurrenzpartner gesucht wird, stellt sich heraus, dass es im A-Korpus auf der Liste der Kookkurrenzpartner gar nicht zu finden ist. Stattdessen kommt *fällen* 61 Mal im A-Korpus vor und ist damit erst der 455. Kookkurrenzpartner von *Auge*. Im D-Korpus liegt *fallen* auf dem 31. Platz mit 498 Treffern und der Kookkurrenzpartner *fällen* auf dem 33. Platz mit 319 Treffern. Es scheint, dass *fällen* in

den Belegen beider Teilkorpora auf die konjugierte Form *fällt* vom Verb *fallen* zurückführbar ist und deswegen können die Häufigkeiten der 31. und der 33. Kookkurrenzpartner im DD zusammengelegt werden. Dem Verb *fallen* sind u. a. Verben *hinfallen*, *sinken* und *abfallen* als Entsprechungen aufgelistet worden (Duden 2007, s. v. fallen).

Das Verb *fallen* tritt in Kontexten wie in Beispielen (17) und (18) auf, d. h. in der Wortkombination *ins Auge fallen*. Die Wortverbindung trägt jedes Mal die übertragene, im DUW 11 (2002, s. v. Auge) gegebene Bedeutung und ist damit ein Idiom.

(17) *Dank Schulkleidung fällt jetzt sofort ins Auge, dass die Schüler zusammengehören. (Braunschweiger Zeitung 31.05.2008.)*

(18) *Besonders ins Auge fallen ihre Ölbilder aus der Umgebung des Allersees, die sie zu in den verschiedenen Jahreszeiten gemalt hat. (Braunschweiger Zeitung 08.12.2008.)*

*Springen* kommt im A-Korpus (252 Treffer) und im D-Korpus (245 Treffer) meistens im idiomatischen Somatismus *ins Auge stechen/springen/fallen* entweder als Verb (Beispiel (19)), als prädikatives Partizip Präsens (Beispiel (20)) oder als attributives Partizip Präsens (Beispiel (21)) vor.

(19) *Körperliche Erkrankungen springen ins Auge, psychische werden oft gar nicht erkannt. (Kleine Zeitung 29.04.1999.)*

(20) *Die Machtlosigkeit der Bauern [--] ist ins Auge springend. (Kleine Zeitung 27.03.1997.)*

(21) *Der rote Platzhirsch, das ins Auge springende Maskottchen des Weinviertel-Festivals, bleibt. (Niederösterreichische Nachrichten 29.12.2009.)*

(22) *Neben den ins Auge stechenden diversen Verschönerungen der vergangenen Jahrzehnte nützte man den Umbau, um auch andere Sünden zu beseitigen. (Kleine Zeitung 27.05.1998.)*

(23) *An den Haustüren wurden ins Auge fallende gelbe Aufkleber mit der Warnung „Vorsicht! Wachsender Nachbar!“ angebracht [--]. (Mannheimer Morgen 16.10.1998.)*

Aus den Beispielen (21), (22) und (23) geht hervor, dass der Somatismus mit jedem hier behandelten Verb die Rolle eines attributiven Partizip Präsens haben kann. *Stechen* wird nur wenige Male im A-Korpus als attributives Partizip Präsens (Beispiel (22)) verwendet, im D-Korpus aber noch seltener. Im Gegensatz dazu kommt das Verb *fallen* als attributives Partizip Präsens (Beispiel (23)) gar nicht im A-Korpus vor, im-D-

Korpus aber einige Male, obwohl deutlich seltener als das Verb *springen*, das in beiden Varietäten als attributives Partizip (Beispiel (21)) auftritt.

Tabelle 3 gibt eine Übersicht über die im Somatismus synonymisch verwendeten Kookkurrenzpartner, um das Verstehen der Gebrauchsunterschiede zwischen dem ÖD und dem DD zu erleichtern. In Tabelle 3 sind also die Häufigkeiten des 31. und des 33. Kookkurrenzpartners zusammengelegt.

Tabelle 3. Die Häufigkeit der Kookkurrenzpartner *stechen*, (*förmlich*) *springen*, *fallen* und *fällen* in den Teilkorpora.

|          | stechen                      | springen | fallen       |
|----------|------------------------------|----------|--------------|
| Varietät | Stellung, Anzahl der Treffer |          |              |
| ÖD       | 7., 761                      | 25., 252 | 455., 61     |
| DD       | 12., 336                     | 30., 245 | 31./33., 817 |

Anhand der Ergebnisse kann Folgendes festgestellt werden: Der Somatismus mit dem Verb *springen* wird sowohl im ÖD als auch im DD verwendet. Im ÖD wird meistens der Somatismus mit dem Verb *stechen* benutzt, der aber auch im DD vorkommt. Mit dem Verb *fallen* kommt der Somatismus sehr selten im ÖD vor, aber im DD ist er der am meisten verwendete Ausdruck.

Neben dem vorliegenden Idiom kommt die Wortverbindung (*das*) *Auge fällt auf etwas* mehrere Male in beiden Teilkorpora vor. Sie ist zwar nicht im DUW 11 verzeichnet, kann aber trotzdem für idiomatisch gehalten werden. Dieser Somatismus bedeutet, dass etwas bemerkt wird. Mit dem Somatismus (*das*) *Auge fällt auf etwas* wird in vielen Belegen auf konkrete Objekte hingewiesen, aber wie in Beispiel (24) unten können auch abstrakte Substantive die Stelle des Präpositionalobjekts einnehmen.

(24) *Wo immer das Auge auf Probleme fällt, fehlt der Mut zum Experiment, erst recht zum außergewöhnlichen. (Salzburger Nachrichten 16.10.1996.)*



### 7.1.6 Wachsameres Auge haben

Das Lexem *wachsam* gehört zur Wortart Adjektiv. Die Bedeutung des Adjektivs kann u. a. mit den Ausdrücken *vorsichtig*, *gespannt* und *aufmerksam* beschrieben werden (Duden 2007, s. v. *wachsam*). In den in der Arbeit verwendeten, Varianten darstellenden Nachschlagewerken ist das Lexem gar nicht verzeichnet (s. Ammon 2004, Ebner 2009).

*Wachsam* belegt den neunten Platz im A-Korpus mit 356 Treffern und den achten Platz im D-Korpus mit 322 Treffern. Weder die Stellung noch die Häufigkeit des Vorkommens weisen auf nationale Variation hin. In den Belegen der Teilkorpora treten die somatischen Wortverbindungen *(ein) wachsameres Auge* und *(ein) wachsameres Auge auf etwas haben* wiederholt auf. In folgenden Beispielen (25) und (26) werden ihre Bedeutungen betrachtet:

*(25) Die Flut an Krediten in Schweizer Franken für den privaten Wohnbau wird von der Oesterreichischen Nationalbank (OeNB) mit einem wachsameres Auge beobachtet. (Vorarlberger Nachrichten 21.04.1999.)*

*(26) Die fachkundigen Bademeister des Stadtbades werden ein wachsameres Auge auf die Pools haben. (Niederösterreichische Nachrichten 28.07.2009.)*

Die obigen Beispielsätze wurden aus den österreichischen Zeitungstexten ausgewählt, aber im D-Korpus treten die Wortverbindungen in ähnlichen Kontexten auf. In Beispiel (25) geht es darum, dass die Aufmerksamkeit auf die Kreditflut gerichtet wird. Die Bedeutung des Beispiels (26) ist ähnlich: die Bademeister beobachten aufmerksam, dass am Schwimmbecken alles gut läuft. Es handelt sich um eine Wortkombination mit einer übertragenen Bedeutung *auf etwas aufpassen* und das Adjektiv *wachsam* lässt sich nur begrenzt ersetzen (S. Kap. 4.2). Der Gebrauch der Somatismen deutet auf keinerlei Variation zwischen dem ÖD und dem DD.

### 7.1.7 Da bleibt kein Auge trocken

Das Adjektiv *trocken* ist der zehnthäufigste Kookkurrenzpartner im A-Korpus mit 516 Treffern. Im D-Korpus liegt es schon auf dem neunten Platz mit insgesamt 616 Belegen. *Trocken* trägt u. a. die Bedeutung „frei von Feuchtigkeit“ (Duden 2007, s. v. trocken, Kursivschrift im Original).

Im VWB (2004, s. v. trocken) ist trocken als gemeindeutsch markiert. Außerdem wird im VWB (ebd., s. v. dröge) Stichwort *dröge*, „trocken (von Lebensmitteln)“ (Klammern im Original) gegeben. Es sei in Mittel- und Südostdeutschland im Gebrauch (ebd.). Im WÖD ist das Adjektiv nicht verzeichnet. Da aber *dröge* auf der Liste der Kookkurrenzpartner nicht zu finden ist, wird es hier nicht weiter behandelt.

Im DUW 11 (2002, s. v. Auge) ist der Somatismus *da bleibt kein Auge trocken* festgehalten. Er ist als umgangssprachlich markiert und trägt drei Bedeutungen, „alle weinen vor Rührung“, „alle lachen Tränen“ und „keiner bleibt davon verschont!“ (ebd., Kursivschrift im Original). Ein Blick auf die Belege zeigt, dass das Lexem am häufigsten in Wortkombinationen wie in Beispielen (27) und (28) unten vorkommt.

(27) *Tricks und Späße sorgten dafür, daß bei den Zuschauern vor lauter Lachen kein Auge trocken blieb. (Neue Kronen-Zeitung 04.08.1996.)*

(28) *Die Witzigkeit und Spritzigkeit der Dialoge ließ kein Auge trocken. (Niederösterreichische Nachrichten 18.02.2008.)*

(29) *Wie das trockene Auge richtig behandelt wird[:] Zuerst muß der Augenarzt feststellen, welche Ursachen für das trockene Auge verantwortlich sind. (Neue Kronen-Zeitung 15.07.1995.)*

In Beispiel (27) trägt die Wortverbindung die im DUW 11 genannte, übertragene Bedeutung, d. h. Tränen lachen, und es handelt sich um ein Idiom (vgl. Kap. 4.2). In Beispiel (28) ist das Endergebnis gleich, aber der Somatismus wird mit einem anderen Verb, mit *lassen*, gebildet. Es stellte sich heraus, dass das Idiom sowohl im ÖD als auch im DD gebraucht wird, häufiger aber mit dem Verb *bleiben*. Auf nationale Variation gibt es in diesem Fall aber keinen Hinweis.

In Beispiel (29) dagegen handelt es sich wörtlich um ein trockenes Auge, d. h. eine Beschwerde, die eine ärztliche Behandlung verlangt. Zwischen den Komponenten besteht eine semantische Relation. Die Kollokation hat *Auge* als Basis und das Adjektiv *trocken* als Kollokator. (S. Kap. 4.1.) Die Kollokation *trockenes Auge* kommt in beiden Teilkorpora vor und wird ähnlich gebraucht.

### 7.1.8 Mit bloßem Auge

Im D-Korpus belegt das Lexem *bloß* die zehnte Stelle auf der Liste der Kookkurrenzpartner, weswegen es hier behandelt wird. Im A-Korpus befindet sich dieser Kookkurrenzpartner erst an der 34. Stelle. *Bloß* gehört zu den Wortarten Adjektiv und Adverb und kann *nackt*, *nichts anderes als* oder *nur* bedeuten (Duden 2007, s. v. bloß). Im D-Korpus kommt das Adjektiv *bloß* meistens in Dativkonstruktion wie in Beispiel (30) vor, aber der in Beispiel (31) auftretende Kontext ist auch nicht ungewöhnlich:

(30) *Im Mai sind im Laufe der Nacht bis auf die Venus alle mit bloßem Auge sichtbaren Planeten zu sehen. (Braunschweiger Zeitung 26.04.2008.)*

(31) *Oft musste das Metermaß zum Auswerten genommen werden, da das bloße Auge den Abstand der Kugeln nicht mehr erkennen konnte. (Braunschweiger Zeitung 21.07.2009.)*

*Bloß* hat die Funktion eines Adjektivattributs in den obigen Beispielen. Im VWB ist der in Beispiel (30) vorkommende Somatismus *mit bloßem Auge* mit Angaben A und D markiert, d. h. er wird sowohl in Österreich als auch in Deutschland verwendet (2004, s. v. Auge). Die zweite Auflage des DUW 11 (2002, s. v. Auge, bloß) gibt eine unvollkommene Antwort auf die Frage, ob es sich bei dem Somatismus um ein Idiom handelt: neben dem Stichwort *bloß* wird aufgefördert, das Stichwort *Auge* zu sehen, aber unter *Auge* steht kein Hinweis auf einen Somatismus. Der erste, 1992 veröffentlichte Band (Duden 11 1992, s. v. Auge) dagegen markiert den Somatismus als

Idiom und gibt ihm die Erklärung „*ohne optisches Hilfsmittel*“ (Kursivschrift im Original)<sup>23</sup>. Wie aus Beispielen (30) und (31) hervorgeht, tragen die Wortverbindungen *mit bloßem Auge* und *das bloße Auge* eine übertragene Bedeutung wie etwas ohne Brille o. Ä. sehen. Es handelt sich also um einen idiomatischen Ausdruck.

Laut dem VWB (2004, s. v. Auge) kommt der Somatismus *mit bloßem Auge* auch mit dem Adjektiv *frei* vor. Im VWB ist diese Wortverbindung als österreichisch markiert (ebd.). Das WÖD (2009, s. v. Auge) nennt die beiden Somatismen, markiert sie aber ein bisschen anders: *mit freiem Auge* komme selten in D vor und *mit bloßem Auge* ist mit Landbezeichnung D markiert. Der im VWB als Austriazismus markierte Somatismus ist auch ein Idiom. Die Adjektive *bloß* und *frei* können durch einander ersetzt werden, d. h. das Adjektiv variiert in diesem Phraseologismus (s. Kap. 4).

Tabelle 4 macht den in Wörterbüchern genannten Unterschied im Gebrauch der synonymischen Idiome *mit bloßem Auge* und *mit freiem Auge* deutlicher. Die dunkelgrauen Felder stehen für die Verwendung des Adjektivs *bloß* und die hellgrauen Teile für die des Adjektivs *frei*. Einige weitere Kookkurrenzpartner von *Auge* sind auch in Tabelle 4 dargestellt. Eine Betrachtung der Belege hat gezeigt, dass diese Lexeme in beiden Teilkorpora auftreten und dass sie relevant für das Analysieren des Somatismus *mit bloßem/freiem Auge* sind. Tabelle 4 dient dazu, das Vorkommen dieser Kookkurrenzpartner zu verdeutlichen.

Wie aus Tabelle 4 zu sehen ist, wird die Wortverbindung *mit bloßem Auge* sowohl im ÖD als auch im DD benutzt. Die mit hellgrau und dunkelgrau markierten Häufigkeiten des Vorkommens weisen aber auf eine Variation hin: die Anzahl der dunkelgrauen Treffer im D-Korpus ist sogar 589, aber im A-Korpus nur 179. Bemerkenswert ist auch, dass *mit freiem Auge* etwa zweimal so häufig im ÖD ist wie *mit bloßem Auge*, auch wenn die Wortkombination nicht in jedem Beleg auftritt.

---

<sup>23</sup> Außerdem werden in der ersten Auflage die Adjektive *nackt* und *unbewaffnet* als alternative Formen für *bloß* gegeben (DUW 11 1992, s. v. Auge).

Tabelle 4. Variation im Gebrauch der Wortverbindungen *mit bloßem Auge* und *mit freiem Auge*.

|                    | ÖD                           | DD       |
|--------------------|------------------------------|----------|
| Kookkurrenzpartner | Stellung, Anzahl der Treffer |          |
| <b>bloss</b>       | 34., 179                     | 10., 589 |
| <b>sichten</b>     | 48., 81                      | 89., 18  |
| <b>erkennen</b>    | 55., 139                     | 37., 72  |
| <b>sichtbar</b>    | 58., 46                      | 91., 7   |
| <b>frei</b>        | 220., 178                    | -        |

Die Anzahl der hellgrau markierten Treffer der Kookkurrenzpartner *sichten* (48.), *erkennen* (55.), *sichtbar* (58.) und *frei* (220.) ist insgesamt 444 im A-Korpus. Wenn ihre Belege betrachtet werden, wird gemerkt, dass genau die Wortverbindung *mit freiem Auge* in den meisten Belegen vorkommt (Beispiel (32)). Auch die Wortkombination *das freie Auge* tritt auf (Beispiel (32)). Im D-Korpus kommen die Somatismen nicht in den Belegen der Kookkurrenzpartner *sichten* (89.), *erkennen* (37.) und *sichtbar* (91.) vor.

(32) *Zum einen sehen sie den Planeten mit freiem Auge nicht, zum anderen ist Herbert Raab nur bedingt berühmt. (Oberösterreichische Nachrichten 21.06.1997.)*

(33) *Er bleibt noch bis Anfang Mai 1992 für das freie Auge unbeobachtbar, weil er nur sehr langsam Abstand von der Sonne gewinnt und ihn die zunehmende Morgendämmerung immer verschluckt, bevor er ausreichend hoch über den Horizont gestiegen ist. (Salzburger Nachrichten 14.12.1991.)*

Der Unterschied zwischen den zwei Varietäten wird noch deutlicher, wenn die Suche ohne Lemmatisierung durchgeführt wird. Das Resultat so einer Suche zeigt, dass die Wortform *bloßem* mit 411 Treffern den siebten Platz im D-Korpus und mit 130 Treffern den 26. Platz im A-Korpus belegt. Im A-Korpus liegt die Wortform *freiem* mit 407 Treffern an der 14. Stelle, kommt aber im D-Korpus gar nicht vor.

Es kann festgestellt werden, dass der Gebrauch des hier behandelten Idioms zwischen dem ÖD und dem DD variiert. Die Angaben der Wörterbücher wurden somit durch die empirischen Befunde in den Teilkorpora gestützt.

## 7.2 Augen

In diesem Kapitel werden die Kookkurrenzpartner der pluralen Wortform *Augen* behandelt. Wie beim Singular werden auch hier die zehn häufigsten Kookkurrenzpartner betrachtet, insofern sie nicht im Kapitel 7.1 vorgekommen sind. Zusätzlich wird Aufmerksamkeit auf die Fälle gerichtet, die auf Unterschiede im Gebrauch der zwei Varietäten hinweisen.

Die Wortform *Augen* kommt im A-Korpus 49088 Mal und im D-Korpus 62291 Mal vor. Die zehn, in den Teilkorpora häufigsten Kookkurrenzpartner sind mit der Anzahl der Treffer in Tabelle 5 dargestellt.

Tabelle 5. Die zehn häufigsten Kookkurrenzpartner der Wortform *Augen* in den Teilkorpora.

| #  | A-Korpus  |                             | D-Korpus         |  |
|----|-----------|-----------------------------|------------------|--|
|    | Anzahl    | Kookkurrenzen               | Anzahl           | Kookkurrenzen  |
| 1  | 1463      | <b>Träne</b>                | 2167             | <b>Träne</b>   |
| 2  | 949       | <b>Traut</b>                | 1341             | <b>Ohr</b>   |
| 3  | 1140      | <b>Ohr</b>                  | 320<br>31<br>482 | <b>reiben</b> verwundern<br>reiben verduzt<br>reiben |
| 4  | 2820      | <b>führen</b>               | 780              | <b>leuchtend</b>                                     |
| 5  | 553       | <b>verschliessen</b>        | 2280             | <b>verlieren</b>                                     |
| 6  | 36<br>680 | <b>Haar</b> brünett<br>Haar | 68<br>714        | <b>verschliessen</b> real<br>verschliessen           |
| 7  | 1432      | <b>verlieren</b>            | 148<br>486       | <b>traut</b> kaum<br>traut                           |
| 8  | 563       | <b>blau</b>                 | 90<br>11<br>856  | <b>blau</b> blond<br>blau davonkommen<br>blau        |
| 9  | 327       | <b>leuchtend</b>            | 558              | <b>leuchten</b>                                      |
| 10 | 814       | <b>öffnen</b>               | 494              | <b>glänzend</b>                                      |

## 7.2.1 Mit Tränen in den Augen

In diesem Kapitel werden *Träne*, der Kookkurrenzpartner der Wortform *Augen*, und *tränen*, der Kookkurrenzpartner der Wortform *Auge*, behandelt, weil sie ähnliche Suchergebnisse aufweisen. In Tabelle 6 sind die Stellungen dieser Kookkurrenzpartner gesammelt worden, um die Verwendungshäufigkeiten im ÖD und im DD zu veranschaulichen.

Der häufigste Kookkurrenzpartner in beiden Teilkorpora heißt *Träne* und die Anzahl der Treffer ist etwa 1,5-mal so groß im D-Korpus (2167 Treffer) wie im A-Korpus (1463 Treffer), was aus Tabelle 6 zu sehen ist. Das DUW (2007, s. v. *Träne*) gibt dem Substantiv *Träne* u. a. die Erklärung „(bei starker Gemütsbewegung od. durch äußeren Reiz) im Auge entstehende u. als Tropfen heraustretende klare Flüssigkeit“ (Kursivschrift und Klammern im Original). Weder im VWB noch im WÖD ist *Träne* als Stichwort zu finden. Bei der Wortform *Auge* belegt *tränen* den 32. Platz mit 79 Treffern im D-Korpus und den 38. Platz mit 54 Treffern im A-Korpus. *Tränen* tritt am häufigsten in der Wortkombination (*mit einer*) *Träne im Auge* in beiden Teilkorpora auf.

Tabelle 6. Die Häufigkeit der Kookkurrenzpartner *Träne* und *tränen* in den Teilkorpora.

| Wortform;<br>Kookkurrenzpartner | <i>Augen; Träne</i>          | <i>Auge; tränen</i> |
|---------------------------------|------------------------------|---------------------|
| Varietät                        | Stellung, Anzahl der Treffer |                     |
| <b>ÖD</b>                       | 1., 1463                     | 38., 54             |
| <b>DD</b>                       | 1., 2167                     | 32., 79             |

Auch *Träne* bei der Wortform *Augen* kommt am häufigsten im Somatismus *mit Tränen in den Augen* vor. Das DUW 11 kennt diesen Somatismus nicht. Das Beispiel (34) unten hilft, die Bedeutung des Phraseologismus zu verstehen. Die Spieler vergießen

Tränen, wenn sie gehen, d. h. der Somatismus ist wörtlich zu verstehen und es handelt sich um eine Kollokation, die *Tränen* als Basis und *in den Augen* als Kollokator hat (s. Kap. 4.1). Es scheint, dass dieser Somatismus häufiger im D-Korpus auftritt.

(34) *Die Spieler, die den Verein verlassen, gehen stets mit Tränen in den Augen. (Burgenländische Volkszeitung 18.06.2008.)*

Weitere Wortkombinationen, in der *Träne* häufig vorkommt, sind *Tränen in den Augen stehen* (Beispiel (35)) und *Tränen in den Augen haben* (Beispiel (36)). Mit den Wortverbindungen wird etwa das Gleiche gemeint, d. h. in den Augen einer Person gibt es Tränen, und sie werden Tripelkollokationen genannt, weil sie aus der Basis *Tränen* und dem zweiteiligen Kollokator *in den Augen haben/treten* bestehen (s. Kap. 4.1).

(35) *Gabi legt den Telefonhörer auf und ist wieder einmal enttäuscht. Tränen stehen in ihren Augen. (Kleine Zeitung 01.02.1997.)*

(36) *Einige im Publikum hatten Tränen in den Augen, weil vorher die Eltern eines ermordeten Mädchens auf der Couch saßen. (Kleine Zeitung 26.04.1997.)*

(37) *An der Hauswand stehen Blumen und Kerzen. Menschen hasten vorbei; manche bleiben stehen, manchen treibt es die Tränen in die Augen. (Neue Kronen-Zeitung 24.03.1995.)*

(38) *Und die glückliche Gewinnerin, der prompt die Tränen in die Augen schossen, als sie ihren Namen hörte, ist Manuela Gintaut. (Rhein-Zeitung 06.12.1999.)*

(39) *Sonjas Mutter stiegen die Tränen in die Augen als sie schilderte, wie ihr Freund zu ihr ins Zimmer kam und ihr sagte, was mit ihrer Tochter geschehen ist. (Tiroler Tageszeitung 04.10.1997.)*

(40) *Vor Rührung traten selbst dem spanischen König Juan Carlos Tränen in die Augen. (Tiroler Tageszeitung 06.10.1997.)*

In Beispielen (37), (38), (39) und (40) handelt es sich um etwa synonymische Somatismen *Tränen in die Augen treiben/schießen* und *Tränen steigen/treten in die Augen*, die mit mehreren Verben gebildet werden können, d.h. die Festigkeit dieser Phraseologismen variiert. Die Verben *treiben* und *schießen* sowie *steigen* und *treten* können einander ersetzen, ohne dass der Inhalt des jeweiligen Somatismus sich verändert. (S. Kap. 4.) Mit den Somatismen wird gemeint, dass etwas jemandem Tränen in die Augen bzw. zum Tränen oder Weinen bringt. Es handelt sich wieder um Tripelkollokationen. Die Basis des Somatismus *Tränen in die Augen treiben* heißt *Tränen*, während *in die Augen* und *treiben* zusammen den Kollokator bilden. (S. Kap.



4.1.) Ähnliches gilt für die anderen oben genannten Verben. Es scheint, dass die oben behandelten Tripelkollokationen häufiger im D-Korpus vorkommen.

Weiterhin ist zu untersuchen, wie der Kookkurrenzpartner der Wortform *Auge, tränen*, im ÖD und im DD verwendet wird. *Tränen* tritt häufig in Zusammenhängen *eine Träne aus dem Auge wischen* und *tränenendes Auge* auf. Mit den folgenden Beispielen (41), (42) und (43) wird versucht, die Bedeutungen dieser Somatismen zu klären.

(41) *Lulzim Gashi wischt sich eine Träne aus dem Auge. (Kleine Zeitung 18.06.1999.)*

(42) *Nicht selten ist aber ein chronisch tränenendes Auge des auffälligste Merkmal für eine Sehschwäche [--]. (Nürnberger Nachrichten 28.03.1992.)*

(43) *Am Ende der Veranstaltung wurde der scheidende Lehrscher Coach verabschiedet. "Ich bin schon mit einem tränenenden Auge gegangen. Es tat schon ein bisschen weh" [--] (Braunschweiger Zeitung 21.12.2009.)*

In Beispiel (41) handelt es sich um eine Tripelkollokation *eine Träne aus dem Auge wischen*, die in den Teilkorpora jedoch relativ häufig auftritt. Die Basis heißt *Träne* und der Kollokator *aus dem Auge wischen*. In Beispielen (42) oben bilden *tränenend* und *Auge* eine Kollokation, die aber eher selten in den Teilkorpora auftritt. Die Basis heißt diesmal *Auge* und das attributive Partizip dient als der beschreibende Kollokator. (S. Kap. 4.1.)

In Beispiel (43) trägt der Somatismus die idiomatische Bedeutung *traurig sein*. Dieser Fall ist dem im Kapitel 7.1.4 behandelten Fall *mit weinendem Auge* ähnlich. Das Idiom tritt nur wenige Male in den Teilkorpora auf.

Anhand der Teilkorpora wäre die im Kapitel 7.1.4 gemachte Vermutung richtig: es scheint, dass das Verb *weinen* häufiger im ÖD gebraucht wird und dass im DD das Verb *tränen* bevorzugt wird. Die Unterschiede bleiben jedoch gering.

### 7.2.2 Seinen Augen nicht trauen

Im A-Korpus besetzt *traut* den zweiten Platz mit 949 Treffern und im D-Korpus den siebten Platz mit insgesamt 634 Treffern auf der Liste der Kookkurrenzpartner. Eine kurze Betrachtung der Belege zeigt, dass es sich um das Verb *trauen* handelt. Es trägt u. a. die Bedeutungen *Vertrauen haben* und *wagen* (Duden 2007, s. v. trauen). Die Infinitivform *trauen* ist der 13. Kookkurrenzpartner von *Augen* mit insgesamt 435 Belegen im A-Korpus, aber im D-Korpus liegt sie erst auf dem 37. Platz mit insgesamt 352 Belegen.

Eine weitere Betrachtung der Belege zeigt, dass der Somatismus *seinen Augen kaum/nicht trauen* wiederholt vorkommt wie in Beispiel (44) unten. Zu bemerken ist auch, dass die Belege von *traut* im Präteritum stehen, während die von *trauen* im Präsens stehen. Das Präteritum ist etwa zweimal so häufig in beiden Teilkorpora wie das Präsens. Es scheint aber, dass das Tempus kein relevanter Faktor für den Vergleich zwischen den Ländern ist.

(44) *Zu Hause traute er seinen Augen nicht: Er war im Besitz von sensiblen Firmen- und Mitarbeiterdaten. (Braunschweiger Zeitung 15.10.2008.)*

Im VWB und im WÖD ist das Lexem *trauen* nicht berücksichtigt. Das DUW 11 (2002, s. v. Auge) dagegen bietet dem als umgangssprachlich markierten Somatismus *seinen (eigenen) Augen nicht trauen* die Definition „vor Überraschung etw. nicht fassen können“ (Kursivschrift im Original). Ein Blick auf die Belege zeigt, dass der idiomatische Somatismus in beiden Teilkorpora genau diese Bedeutung trägt, d. h. etwas kaum oder gar nicht begreifen können.

Was auffällig ist, ist die Verwendungsweise der Kombination *trauen glauben* im A-Korpus (127 Treffer, die sich zu den genannten 435 Treffern zählen). In Beispiel (45) kommt die Wortverbindung *seinen Augen kaum/nicht zu trauen glauben* vor. Mit diesem Idiom wird gemeint, dass der Spaziergänger nicht fassen konnte, was er gesehen hat.

(45) *Da glaubte der Spaziergänger seinen Augen kaum zu trauen, als plötzlich der Andauer Weinbauer Scheiblhofer mit einem LKW vorführ. (Burgenländische Volkszeitung 24.06.2010.)*

Im A-Korpus kommen die Kookkurrenzpartner *traut* und *trauen* ca. 1,4-mal so häufig vor wie im D-Korpus. Es scheint, dass die Anzahl der Belege mit dem Somatismus *seinen Augen kaum/nicht trauen* etwa gleich groß in den Teilkorpora ist und dass der Somatismus auf ähnliche Weise in Österreich und in Deutschland gebraucht wird. Festzustellen ist es aber auch, dass es Variation beim Gebrauch dieses Kookkurrenzpartners gibt. Nur im A-Korpus ist *seinen Augen kaum/nicht zu trauen glauben* zu finden.

### 7.2.3 Augen und Ohren

Die Lexeme *Auge* und *Ohr* werden häufig miteinander verwendet. Im A-Korpus ist *Ohr* der dritte Kookkurrenzpartner der Wortform *Augen* mit 1140 Treffern, und der zweite im D-Korpus und zwar mit 1341 Treffern. Die beiden Nomina tragen sowohl ihre eigentliche, wörtliche Bedeutung, d. h. eine Körperbezeichnung, als auch eine übertragene Bedeutung in unterschiedlichen Kontexten. Die Körperbezeichnungen treten u. a. in folgenden Zusammenhängen auf:

(46) *Der Beamte appelliert an etwaige Zeugen, Augen und Ohren offen zu halten. (Tiroler Tageszeitung 25.08.2000.)*

(47) *In Indonesien ist ein Baby mit zwei Gesichtern geboren worden. Das bei der Geburt 2,2 Kilogramm schwere Mädchen habe vier Augen, zwei Ohren, zwei Nasen und zwei Mänder. (Kleine Zeitung 08.08.1998.)*

(48) *Für Genuss für Augen und Ohren sorgen der Singkreis Gerersdorf, die Musikschule Stegersbach, Frau Christine Hafner und die Volkstanz- und Volksliedgruppe Kukmirn. (Burgenländische Volkszeitung 24.10.2007.)*

In Beispiel (46) gibt es den Somatismus *Augen und Ohren offen halten*. Es ist kaum vorzustellen, dass es sich dabei um einen wörtlich gemeinten Phraseologismus handelt.

Ein Blick auf das DUW 11 (2002, s. v. Auge) zeigt, dass es um einen idiomatischen Ausdruck *die Augen offen haben/offen halten* geht, der eine Bedeutung „*Acht geben, aufpassen, damit einem nichts entgeht*“ (Kursivschrift im Original) trägt. In Beispiel (46) ist gemeint, dass jemand auf etwas aufpasst, und das Idiom ist mit *und Ohren* ergänzt worden. Idiome sind nur begrenzt modifizierbar (s. Kap. 4.2), aber die Ergänzung in diesem Fall kann als Betonen der Aussage interpretiert werden. Der Somatismus kommt in den beiden Teilkorpora vor.

In Beispiel (47) wird mit *Augen* und *Ohren* gleichgesetzte Körperbezeichnungen gemeint, d. h. die wörtliche Bedeutung. Sie bilden aber keine Kollokation zusammen, sondern es handelt sich um eine freie Wortverbindung dieser Wörter. Im Gegensatz zu phraseologischer Verwendung brauchen die Wörter nicht, in einer bestimmten Kombination vorzukommen, sondern sie können frei in unterschiedlichen Kontexten auftreten. (Vgl. Kap. 4.)

Auch in Beispiel (48) handelt es sich um eine Kollokation *Genuss für Augen und Ohren*. Bei diesem Somatismus besteht der Kollokator aus Komponenten *für Augen und Ohren*, während *Genuss* die Funktion der Basis hat (s. Kap. 4.1). Auch dieser Somatismus ist anhand der zusätzlichen Suchen in den Teilkorpora etwas üblicher im DD als im ÖD. Der Unterschied bleibt jedenfalls sehr klein.

Die unterschiedlichen Kontexte und die Treffer sind so zahlreich, dass es weder sinnvoll noch möglich ist, sie alle im Rahmen der vorliegenden Arbeit zu behandeln. Hier kann nur festgestellt werden, dass die Körperbezeichnungen *Augen* und *Ohren* in variierenden Zusammenhängen miteinander auftreten und dass anhand der hier betrachteten Beispiele in der österreichischen und der deutschländischen Varietät ähnliche Somatismen vorkommen. In diesem Fall kann Variation auf nationaler Ebene nicht ausgeschlossen werden, aber wegen der Vielfalt der unterschiedlichen Kontexte wird nicht versucht, sie zu lokalisieren.

## 7.2.4 Sich die Augen reiben

Tabelle 7. Die Häufigkeiten der Kookkurrenzpartner *reiben*, *reiben verwundern*, *reiben verduzt* und *verwundern* in den Teilkorpora.

| Kookkurrenzpartner | <i>reiben</i>                | <i>reiben<br/>verwundern</i> | <i>reiben verduzt</i> | <i>verwundern</i> |
|--------------------|------------------------------|------------------------------|-----------------------|-------------------|
| Varietät           | Stellung, Anzahl der Treffer |                              |                       |                   |
| <b>ÖD</b>          | 16., 203                     | 16., 43                      | -                     | 146., 15          |
| <b>DD</b>          | 3., 482                      | 3., 320                      | 3., 31                | 11., 124          |

In Tabelle 7 sind die Vorkommenshäufigkeiten für die in diesem Kapitel zu handelnden Kookkurrenzpartner dargestellt. Im D-Korpus belegt den dritten Platz *reiben* mit insgesamt 833 Treffern, aber im A-Korpus kommt *reiben* erst an der 16. Stelle mit insgesamt 246 Treffern vor. Die Häufigkeiten in den Teilkorpora weisen auf eine Variation hin. Wie schon aus Tabelle 5 (im Kapitel 7.2) zu sehen war, kommen die Elemente *verwundern* und *verduzt* im gleichen Zusammenhang mit *reiben* vor und eine Betrachtung der Belege zeigt, dass *verduzt* und *verwundert* als Adverbien fungieren. Für *reiben verwundern* gibt es im D-Korpus 320 Treffer (ca. 38 % der Gesamtanzahl), aber im A-Korpus ist die betreffende Anzahl nur 43 (ca. 17 % der Gesamtanzahl). Die übrigen 203 Belege des A-Korpus enthalten das Adverb nicht. Im D-Korpus kommt das Adverb *verwundert* keinmal in den Belegen von *reiben* vor, aber die Belege des elften Kookkurrenzpartners, *verwundern*, im betreffenden Teilkorpus wiederholt sich die Kombination von *reiben* und *verwundert* mit 124 Belegen. Im A-Korpus liegt *verwundern* auf dem 146. Platz mit nur 15 Treffern, von denen nicht jeder *reiben* enthält. Für *reiben verduzt* gibt es 31 Treffer im D-Korpus.

Laut dem VWB (2004, s. v. *reiben*) und dem WÖD (2009, s. v. *reiben*) wird das Verb *reiben* synonymisch mit *ausreiben* in Österreich und mit *scheuern* in Deutschland (ohne südost) z. B. in der Bedeutung „(den Fußboden) mit einer [...] Bürste reinigen“ (Klammern im Original) verwendet (Ammon 2004, s. v. *reiben*). Außerdem kommt das

Verb im österreichspezifischen, als umgangssprachlich und als salopp markierten Phraseologismus „jmdm. eine reiben“ bzw. „jmdm. eine Ohrfeige geben [--]“ vor und in Österreich und in Bayern wird es in der Bedeutung „mahlen (von Kaffee o. Ä.)“ (Ammon 2004, s. v. reiben, Klammern im Original). In anderen Zusammenhängen sei *reiben* gemeindeutsch (ebd.). Die obengenannten landesspezifischen Besonderheiten enthalten aber keinen Somatismus, weswegen sie nicht näher betrachtet werden.

Ein kurzer Blick auf die Belege zeigt, dass die genannten Elemente im Somatismus *sich (verwundert/verdutzt) die Augen reiben* auftritt. Ins DUW 11 (2002, s. v. reiben) ist der Phraseologismus *sich den Schlaf aus den Augen reiben* aufgenommen, der die Bedeutung „*sich noch verschlafen die Augen reiben, um wach zu werden*“ (ebd., s. v. Schlaf, Kursiv im Original) trägt. Zusätzliche Suchen in den Teilkorpora beweisen, dass der Somatismus in beiden Teilkorpora vorkommt und zwar in der Bedeutung des DUW 11 wie in Beispiel (49).

(49) *Viele werden sich um Mitternacht noch den Schlaf aus den Augen reiben und über den Sinn des Vierbergelaufes nachdenken. (Kleine Zeitung 15.04.1999.)*

Die Wortverbindung *sich die Augen reiben* bedeutet nicht immer, dass jemand müde ist oder aufwacht. Er kann auch das Staunen ausdrücken und das besonders mit Elementen *verdutzt* und *verwundert* wie in Beispielen (50) und (51). Diese Elemente sind aber auch nicht notwendig, was aus dem Beispiel (52), in dem Staunen über die am Polarkreis ungewöhnliche Architektur ausgedrückt wird.

(50) *So mancher Frankfurter hat sich in den letzten Monaten verdutzt die Augen gerieben: Ein Londoner Taxi, bei uns? (Mannheimer Morgen 17.04.1998.)*

(51) *Manuel Friedrich konnte sein Glück kaum fassen und rieb sich verwundert die Augen. (Braunschweiger Zeitung 25.02.2008.)*

(52) *Da wird sich so mancher Finne die Augen reiben: Direkt am Polarkreis läßt ein betuchter Bürger aus St. Johanns Partnerstadt Rovaniemi ein Haus im Tiroler Stil errichten. (Tiroler Tageszeitung 07.04.1998.)*

(53) *Auch kämmen, Augenbrauen zupfen, Augen reiben, Nasenhaare zupfen oder sogar zu viel essen kann Niesen auslösen. (Kleine Zeitung 08.11.2000.)*

Kontexte wie im obigen Beispiel (53) sind seltener, kommen aber in beiden Teilkorpora vor. Hier wird mit *sich die Augen reiben* die wortgetreue Aktivität gemeint, d. h. an den

Augen rubbeln. Es handelt sich also um eine Kollokation, bei der zwischen der Basis *Augen* und dem Kollokator *sich reiben* eine semantische Zusammengehörigkeitsrelation besteht. (S. Kap. 4.1.)

Schon die Anzahl der Treffer allein weist auf eine Variation hin: Es scheint, dass der Somatismus *sich die Augen reiben* deutlich üblicher ist, da er ca. 3,9-mal so häufig im DD vorkommt als in der österreichischen Varietät. Der gleiche Somatismus mit dem Adverb *verwundert* ist ca. zehnmal so üblich im D-Korpus wie im A-Korpus und mit dem Adverb *verdutzt* wird der Phraseologismus außer einigen einzelnen Fällen bloß in der deutschländischen Varietät gebraucht.

Im Gebrauch des Idioms, mit dem die Müdigkeit und das Staunen in beiden Teilkorpora ausgedrückt wird, besteht möglicherweise ein Unterschied. Im Kapitel 7.2.2 wurde festgestellt, dass die Idiome *seinen Augen kaum/nicht trauen* und *seinen Augen kaum/nicht zu trauen glauben* in der Bedeutung *etwas nicht fassen/begreifen können* entweder häufiger oder allein im A-Korpus auftreten. Das Idiom *sich (verwundert/verdutzt) die Augen reiben* trägt auch eine ähnliche Bedeutung. Dies weist auf eine Variation hin: um das Staunen auszudrücken werden in Österreich häufiger die Somatismen *seinen Augen kaum/nicht trauen* und *seinen Augen kaum/nicht zu trauen glauben* gebraucht, während in Deutschland der Somatismus *sich (verwundert/verdutzt) die Augen reiben* häufiger verwendet wird, um die gleiche Aussage auszudrücken.

### **7.2.5 Vor Augen führen**

Der vierte Kookkurrenzpartner im A-Korpus heißt *führen* mit 2820 Treffern. Im D-Korpus nimmt er den 13. Platz mit 2326 Belegen. Entsprechende Ausdrücke für das Verb sind u. a. *den Weg zeigen* und *geleiten* (Duden 2007, s. v. führen).

Das VWB (2004, s. v. führen) gibt die folgende Angabe zum Verb *führen*: „A [...]: jmdn. (mit einem Fahrzeug) befördern“ (Klammer im Original). Die Erläuterung im WÖD (2009, s. v. führen) stimmt mit der des VWB überein und ergänzt sie noch mit den synonymischen, erklärenden Verben *transportieren* und *fahren*. Andere Bedeutungen seien laut dem VWB (2004, s. v. führen) gemeindeutsch.

Ein Blick auf das DUW 11 (2002, s. v. Auge) zeigt, dass es den Somatismus *jmdm., etw. vor Augen führen* mit Erklärung „*jmdm., sich etw. klar machen*“ (Kursivschrift im Original) kennt. Das Verb *führen* kann im Somatismus durch *halten* und *stellen* ersetzt werden (vgl. Kap. 4) (Duden 11 2002, s. v. Auge.). Die Sätze (54) und (55) sind nur zwei Beispiele, die aber das ganze Suchergebnis am besten vertreten. Beide Beispiele tragen die im DUW 11 gegebene Bedeutung. Es stellt sich heraus, dass das Verb *führen* laut den Teilkorpora ähnlich im ÖD und im DD gebraucht wird.

(54) *Er führte vor Augen, wie wenig Zeit uns bleibt, die Katastrophe einer globalen Erderwärmung abzuwenden. Seitdem steht das Thema CO2-Reduzierung ganz oben auf der politischen Tagesordnung. (Hamburger Morgenpost 04.09.2008.)*

(55) *Das muß man sich einmal genau vor Augen führen, was in den letzten Monaten geschehen ist. (Tiroler Tageszeitung 22.11.1997.)*

*Halten* liegt auf dem 46. Platz im A-Korpus, aber erst auf dem 78. Platz im D-Korpus. Trotzdem ist die Anzahl der Treffer etwa gleichgroß in den Teilkorpora (618 Treffer im A-Korpus, 601 im D-Korpus) und eine Betrachtung über die Belege zeigt, dass das Idiom häufig in den beiden Varietäten verwendet wird. Das Verb *stellen* ist nicht auf der Liste der Kookkurrenzpartner der Teilkorpora zu finden.

Es scheint, dass das Idiom *vor Augen führen* das einzige Muster ist, das sich in den Teilkorpora wiederholt. Andere Kontexte sind okkasionell.



## 7.2.6 Die Augen vor der Realität verschließen

*Verschließen* ist der fünfte Kookkurrenzpartner im A-Korpus mit 553 Treffern und der sechste im D-Korpus mit insgesamt 782 Treffern. Das Verb verschließen wird u. a. in Bedeutungen „[--] *seine Gefühle o. Ä. verdeckt halten, nicht öffnen*“ und „*wegschließen*“ (DUW 2007, s. v. verschließen, Kursivschrift im Original).

Im WÖD ist *verschließen* nicht als Stichwort markiert und im VWB (2004, s. v. Auge) ist es als gemeindeutsch markiert. Im DUW 11 (2002, s. v. Auge) ist der Phraseologismus *die Augen vor etw. verschließen* zu finden. Das DUW 11 (ebd.) bietet die bildliche Erklärung „*etw. nicht wahrhaben wollen*“ (Kursivschrift im Original). Damit handelt es sich um ein Idiom (vgl. Kap. 4.2).

(56) *Ein Problem, vor dem viele Handelsunternehmen die Augen nicht mehr verschließen können, sind zunehmende Diebstähle im Handel. (Tiroler Tageszeitung 20.10.2000.)*

(57) *Wer glaubt, es wird schon wieder so werden, wie es einmal war, verschließt die Augen vor der Realität. (Kleine Zeitung 22.11.1996.)*

In Beispiel (56) oben wird gemeint, dass die Unternehmen das Problem wahrnehmen und es irgendwie lösen müssen. In Beispiel (57) handelt es sich auch um die bildliche Bedeutung und z. B. daraus ist zu sehen, dass unterschiedliche Elemente in diesem Somatismus verwendet werden. In Belegen werden besonders häufig die Elemente *vor Wirklichkeit, vor Realität* und *vor Problemen* wiederholt, aber auch *vor Tatsache, vor Zukunft* und *vor Vergangenheit*.

Obwohl die Anzahl der Treffer ein bisschen höher im D-Korpus ist, hat ein Blick auf die Belege gezeigt, dass das Verb in beiden Teilkorpora im gleichen Phraseologismus auftritt. Auch die oben aufgelisteten Elemente treten in beiden Teilkorpora auf. Deswegen ist anzunehmen, dass die Unterschiede in Anzahl der Treffer sich durch den Unterschied in der Größe der Teilkorpora erklären lassen. Es scheint, dass dieser Somatismus in Österreich und in Deutschland auf die gleiche Weise gebraucht wird.

### 7.2.7 Aus den Augen verlieren

Beim Verb *verlieren* besteht ein Unterschied in seiner Stellung in den Teilkorpora: *verlieren* nimmt den siebten Platz mit 1423 Treffern im A-Korpus ein, aber im D-Korpus kommt es ca. 1,5-mal so häufig vor und liegt an der fünften Stelle mit 2280 Treffern. Schon hier muss erwähnt werden, dass der Unterschied noch deutlicher im Suchergebnis der Wortform *Auge* ist: im D-Korpus belegt *verlieren* den 38. Platz mit 397 Treffern, aber im A-Korpus liegt es erst auf dem 132. Platz mit nur 195 Belegen. *Verlieren* trägt u. a. die Bedeutung „[-] *unwillentlich aufgeben*“ (DUW 2007, s. v. *verlieren*, Kursivschrift im Original).

Das Verb *verlieren* ist weder im VWB noch im WÖD verzeichnet. In den Teilkorpora kommt es als Kookkurrenzpartner von *Auge* meistens in der Wortkombination *aus dem Auge/den Augen verlieren* vor, die also im Numerus variiert (s. Kap. 4). Das DUW 11 (2002, s. v. *Auge*) kennt den Somatismus und bietet dafür die Definition „*jmdn. aus dem Blickfeld verlieren, zu jmdm., etw. den Kontakt verlieren*“ (Kursivschrift im Original). In Beispielen (58) und (59) trägt der Phraseologismus die übertragene Bedeutung, die also keine konkrete Sinneswahrnehmung verlangt.

(58) *Dennoch sollte trotz aller Hochachtung vor verbalem Klassenkampf nicht ganz aus dem Auge verloren werden, dass die Dialogfähigkeit die Basis ist, auf der eine Demokratie wächst. (Tiroler Tageszeitung 30.10.1999.)*

(59) *„Trainer sind sich bewusst, das viel Zeit von den Spielern investiert wird. Deshalb darf der Spaß nie aus den Augen verloren werden. [-]“ (Burgenländische Volkszeitung 30.01.2008.)*

(60) *Der Beifahrer erlitt schwerste Hirnverletzungen und verlor ein Auge. (Salzburger Nachrichten 09.04.1993.)*

*Auge* und *verlieren* bilden auch eine semantisch bedingte Kollokation (*ein*) *Auge/(beide) Augen verlieren* mit *verlieren* als Kollokator (s. Kap 4.1) wie in Beispiel (60) oben. Dieser Somatismus steht nur selten im Plural, ist aber jedes Mal wörtlich zu verstehen. Auffällig ist auch, dass der Somatismus meistens im Präsens oder im Präteritum steht. Das Tempus weist jedoch auf keinerlei Variation zwischen den Varietäten hin.

Obwohl *verlieren* im D-Korpus häufiger auftritt, gibt es unter den Belegen kein drittes, sich wiederholendes syntagmatisches Muster. Es scheint anhand der Teilkorpora, dass beim Kookkurrenzpartner *verlieren* der einzige Unterschied zwischen dem ÖD und dem DD ist, dass das Idiom viel häufiger im DD verwendet wird. Wie die Aussage des Idioms dann im ÖD ausgedrückt wird, kann im Rahmen dieser Arbeit nicht geklärt werden.

### 7.2.8 Mit leuchtenden Augen

Im A-Korpus liegt *leuchtend* an der neunten Stelle mit 327 Treffern. Im D-Korpus ist *leuchtend* schon an der vierten Stelle mit 780 Treffern zu finden und ein auf den gleichen Stamm zurückgehender Kookkurrenzpartner *leuchten* mit 558 Treffern an der neunten Stelle. Im A-Korpus kommt *leuchten* erst auf dem 18. Platz mit 303 Treffern vor. Eine Betrachtung der Belege von *leuchtend* zeigt, dass es begründet ist, auch den im D-Korpus zehnthäufigsten Kookkurrenzpartner *glänzend* (494 Treffer) in diesem Zusammenhang zu behandeln. *Glänzend* belegt im A-Korpus den 24. Platz mit 235 Treffern. Keines der ausgewählten Wörterbücher gibt Angaben zu den vorhergenannten Kookkurrenzpartnern.

Im DUW (2007, s. v. glänzen, leuchten) werden u. a. folgende Erklärungen zu den Verben *glänzen* und *leuchten* gegeben:

**glänzen:** [--] *einen Lichtschein zurückwerfen, so blank od. glatt sein, auf der Oberfläche so beschaffen od. in einem solchen Zustand sein, dass auffallendes Licht [stark]reflektiert wird*

**leuchten:** [--] **a)** *als Lichtquelle Helligkeit verbreiten, abgeben* [--] **b)** *Licht widerstrahlen* (Kursivschrift im Original)

*Leuchten* kommt am häufigsten in den Teilkorpora als Prädikat vor, wie z. B. in Beispiel (61). *Leuchtend* tritt dagegen in beiden Teilkorpora in den Wortverbindungen *mit leuchtenden Augen* und *leuchtende Augen* auf, dazu Beispiele (62) und (63):

(61) *Noch mit 76 Jahren leuchten seine Augen, wenn er vom Fliegen spricht. (Niederösterreichische Nachrichten 17.04.2007.)*

(62) *Mit Trommeln, Gesang und leuchtenden Augen feierten sie den hundertsten Geburtstag des Sektengründers. (Kleine Zeitung 11.08.1996.)*

(63) *Man sieht es an den leuchtenden Augen der Kinder, wie viel Freude sie an der Bewegung haben. (Kleine Zeitung 17.06.2000.)*

Es handelt sich um Kollokationen. In Beispiel (61) ist die Basis *Augen* und der Kollokator das Verb *leuchten*. Ähnlich verhält es sich mit den Somatismen *mit leuchtenden/glänzenden Augen* und *leuchtende/glänzende Augen*. Als Kollokator dienen die Augen beschreibenden attributiven Partizipien *leuchtend* und *glänzend* und als Basis *Augen*. (S. Kap. 4.1.)

*Glänzend* tritt in ähnlichen Kontexten auf wie *leuchtend*, aber auch in Kontexten wie in Beispielen (64) und (65):

(64) *„Alois“, sprach Frau Anna mit glänzenden Augen, „Alois, du mußt in deinem Alter mehr auf deine Nieren aufpassen!“ (Kleine Zeitung 23.12.1998.)*

(65) *Die Buben haben glänzende Augen, der Papa macht ein Erinnerungs-Foto fürs Familienalbum. (Salzburger Nachrichten 01.08.1997.)*

Die in diesem Kapitel behandelten Kookkurrenzpartner kommen etwa zweimal so häufig im D-Korpus vor wie im A-Korpus. *Leuchtende/glänzende Augen* können beide als ein Zeichen für Freude und Begeisterung interpretiert werden. Es scheint aber auch, dass mit *glänzende Augen* oft auch Rührung ausgedrückt wird. Um so einen Schluss mit Sicherheit ziehen zu können, sollen noch andere Kookkurrenzpartner untersucht werden, was aber im Rahmen dieser Arbeit nicht möglich ist. Ein Blick auf die Teilkorpora zeigte jedoch, dass z. B. *strahlend* (der 38. Kookkurrenzpartner von *Augen* im A-Korpus, der 33. im D-Korpus) ähnlicherweise gebraucht wird wie *leuchtend* und *glänzend*. Befindet sich aber ein Unterschied in der Bedeutung von *leuchtend* und *glänzend*, kann es sich um idiomatische Ausdrücke handeln.

## 7.2.9 Etwas öffnet die Augen

*Öffnen* ist der zehnte Kookkurrenzpartner mit 814 Treffern im A-Korpus und der 23. Kookkurrenzpartner mit 923 Treffern im D-Korpus. Als Entsprechungen für dieses Verb sind u. a. *aufdrehen*, *aufmachen* und *aufschlagen* aufgelistet (DUW 2001, s. v. öffnen). Im VWB und im WÖD gibt es keinen Kommentar zum Verb *öffnen*.

Bei einer Betrachtung der Belege stellte sich heraus, dass *öffnen* im Somatismus *jmdm. die Augen öffnen* wiederholt vorkommt. Der Somatismus ist im DUW 11 (2002, s. v. Auge) verzeichnet und ihm wird die Erklärung „*jmdn. darüber aufklären, wie unerfreulich etw. in Wirklichkeit ist*“ (Kursivschrift im Original) gegeben. In Beispiel (66) handelt es sich um diesen bildlichen Ausdruck, d. h. die Reiserei hat die Person dazu gebracht, etwas zu verstehen. Auch in Beispiel (67) handelt es sich um diese übertragene Bedeutung.

(66) *Die jahrelange Reiserei hat mir die Augen geöffnet. (Tiroler Tageszeitung 26.09.2000.)*

(67) *Ich rufe das Land Tirol auf, endlich die Augen zu öffnen und für die Sicherheit seiner Bewohner einzutreten. (Tiroler Tageszeitung 25.09.1999.)*

(68) *Caruso zuckte, öffnete die Augen, stand auf und streckte sich mit lautem Gähnen. (Salzburger Nachrichten 06.11.1993.)*

In Beispiel (68) wird sich mit *Augen öffnen* auf den wortgetreuen Inhalt des Somatismus bezogen. Es handelt sich um eine Kollokation, bei der die Basis *Augen* und der Kollokator *öffnen* heißt. Zwischen den Komponenten besteht eine semantische Relation (s. Kap. 4.1). Das Verb *öffnen* könnte durch das Verb *aufmachen* ersetzt werden, aber das Verb *aufmachen* ist erst der 212. Kookkurrenzpartner im A-Korpus (22 Treffer) und der 149. im D-Korpus (41 Treffer).

Die Gebrauchsweisen von *öffnen* weisen auf keinerlei Variation zwischen dem ÖD und dem DD hin.

## 8 Schlussbetrachtungen

Das Ziel der vorliegenden Arbeit war herauszufinden, ob und was für eine Variation es zwischen der österreichischen Vollvarietät und der deutschländischen Vollvarietät auf der Ebene der Kookkurrenz gibt. Außerdem wurde untersucht, welcher Kategorie, d. h. Kollokationen oder Idiomen, die Somatismen angehören. Die Analyse basierte auf den öffentlich zugänglichen Textsammlungen des IDS-Mannheim und den Angaben der ausgewählten Wörterbücher.

Es stellte sich heraus, dass die Wortformen *Auge* und *Augen* sowohl in Kollokationen als auch in Idiomen auftreten. Idiomatische Somatismen kommen etwas häufiger als Kollokationen vor. Einmal handelte es sich um einen teilidiomatischen Ausdruck. Außerdem kamen fünf Tripelkollokationen und zwei freie Wortverbindungen vor.

Es scheint, dass viele von den in der vorliegenden Arbeit behandelten Somatismen sowohl für die österreichische Varietät als auch für die deutschländische Varietät typisch sind, aber anhand der Analyse gibt es auch Variation. Im Laufe der Arbeit tritt ein sich in den Belegen laufend wiederholender Somatismus auf, dessen Häufigkeit bereits auf eine Variation hinwies. In diesem Fall zeigte ein kurzer Blick auf die Belege, dass auch die Gebrauchsweisen variieren. Der Somatismus *ins Auge springen/fallen* ist im Idiomwörterbuch (Duden 11 2002) verzeichnet. Erst nach einer Analyse der Belege stellte sich heraus, dass das Verb *springen* sowohl im ÖD als auch im DD verwendet wird und dass im DD auch das Verb *fallen* benutzt wird. Im ÖD wird das Idiom häufig mit dem Verb *stechen* verwendet, was in den Wörterbüchern nicht verzeichnet ist. Mit dem Verb *stechen* wurde der Somatismus auch in der wörtlichen Bedeutung als Kollokation belegt. Außerdem kommt das Verb *fallen* im Idiom *Auge fällt (auf etwas)* vor.

Variation konnte auch hinsichtlich des Somatismus *mit bloßem Auge* festgestellt werden, und zwar sowohl nach den Häufigkeitsverteilungen als auch in den Wörterbucheinträgen. Der Somatismus *bloßes Auge* wurde in ähnlicher Weise verwendet. Es scheint, dass dieses Idiom in Österreich mit dem Adjektiv *frei* auftritt. In Deutschland wird sie mit dem Adjektiv *bloß* als Komponente verwendet. Zu erwähnen

ist, dass dieser Somatismus der einzige der behandelten ist, der in den Nachschlagewerken als staatenpezifisch festgehalten ist. Die Ergebnisse der Korpusanalyse stimmten mit den Angaben in den Wörterbüchern überein.

Anhand der Teilkorpora wurden in einigen Fällen Schlüsse gezogen, dass einige Idiome mehr in einer Varietät und weniger in einer anderen gebraucht werden. Es stellte sich heraus, dass das Idiom *seinen Augen nicht trauen/zu trauen glauben* häufiger im ÖD und der idiomatische Ausdruck für die Verwunderung *sich die Augen reiben* häufiger in DD gebraucht wird. Das Idiom *sich den Schlaf aus den Augen reiben* und die Kollokation *sich die Augen reiben* kamen ebenfalls in der Analyse vor.

Anhand der Anzahl der Treffer für *weinen* und *Träne* wurde angenommen, dass es eine Variation zwischen dem Gebrauch der Kookkurrenzpartner gibt. Auffallend war, dass *weinen* im ÖD und *Träne* im DD üblicher ist. Jeder behandelte Somatismus mit *weinen* war idiomatisch (*mit lachendem und weinendem Auge, mit weinendem/lachendem Auge, weinendes/lachendes Auge*). *Träne* wurde dagegen nur in einem idiomatischen Somatismus *mit tränendem Auge* gebraucht. Außerdem handelte es sich im Fall von Somatismen mit *Träne* einmal um eine freie Wortverbindung (*Träne aus dem Auge wischen*), zweimal um Kollokationen (*mit Tränen in den Augen, tränendes Auge*) und einige Male um Tripelkollokationen (*Tränen stehen in den Augen, Tränen in den Augen haben, Tränen in die Augen treiben/schießen, Tränen steigen/treten in die Augen*).

Aufgrund der Ergebnisse wurde auch festgehalten, dass das Idiom *aus den Augen verlieren* und möglicherweise auch die Kollokation *Auge/Augen verlieren* üblicher im DD sind. Was für ein synonymischer Ausdruck im ÖD gebraucht wird, wurde nicht geklärt. Im Rahmen dieser Arbeit konnte nicht jeder teilweise synonymische Ausdruck untersucht werden, weswegen die Resultate an manchen Stellen eher richtungsweisend sind. Die Vielfalt der Kontexte, in denen die betrachteten Kookkurrenzpartner auftreten, ist so riesig, dass es unmöglich war, jeden Zusammenhang im Rahmen dieser Arbeit zu analysieren. Das Zusammentreten der Körperbezeichnungen *Augen* und *Ohren* erwies sich als ein solcher Fall: in der vorliegenden Arbeit konnten nur einige häufig vorkommende Kontexte betrachtet werden. Mit diesen Betrachtungen wurde deutlich, dass die Körperbezeichnungen im Idiom *Augen und Ohren offen halten* und in der

Kollokation *Genuss für Augen und Ohren* auftreten und dass sie häufig freie Wortverbindungen bilden. Diese Betrachtungen zeigten, dass die jeweiligen Somatismen in den beiden Varietäten auf gleiche Weise verwendet werden.

Einige Kookkurrenzpartner wiesen einen Unterschied in der Anzahl der Belege auf, aber eine Betrachtung zeigte, dass die in den Belegen vorkommenden Somatismen in ähnlicher Weise in beiden untersuchten Varietäten gebraucht werden, d. h. dieselbe Bedeutung trugen. Zu solchen Somatismen zählen z. B. die Somatismen *etwas ins Auge fassen* und *die Augen vor etwas verschließen* sowie die Kollokationen *mit leuchtenden/glänzenden Augen*, *leuchtende/glänzende Augen* und *Augen leuchten*, die häufiger im DD auftreten. Diese Unterschiede können durch Zufall oder Unterschiede in der Zusammensetzung der Teilkorpora erklärt werden.

Einige Kookkurrenzpartner wiesen auf keine Variation hin. *Dorn* kommt am häufigsten im Idiom *Dorn im Auge* vor, *führen* im Idiom *etwas vor Augen führen* und *wachsam* im Idiom *wachsame Auge auf etwas haben*. *Blau* wird idiomatisch (*mit blauem Auge davonkommen*) und teilidiomatisch (*blaues Auge*) gebraucht. Außerdem kommt es in einer freien Wortverbindung (*blaue(s) Auge (n)*) vor. *Trocken* und *öffnen* treten in Idiomen (*da bleibt kein Auge trocken*, *jmdm. die Augen öffnen*) und Kollokationen (*trockenes Auge*, *Augen öffnen*) auf. Sowohl die Anzahl der Treffer als auch die Gebrauchsweisen der am häufigsten auftretenden Somatismen waren etwa gleich in den Teilkorpora.

Es kam hervor, dass in alltagssprachlichen Zeitungstexten eine ganze Menge Phraseologismen vorkommen. Außerdem wurde festgestellt, dass die Vorkommenshäufigkeit und sogar Bedeutungen dieser Phraseologismen in verschiedenen Varietäten variieren. Der Vergleich des Suchergebnisses der Teilkorpora mit den Wörterbücherangaben zeigte, dass es Gebrauchsunterschiede, von denen nicht jeder in Wörterbüchern verzeichnet ist, auf der Ebene der Kookkurrenzen zwischen den zwei nationalen Vollvarietäten gibt. Das VWB (2004) gibt eine Darstellung zu Unterschieden zwischen den Varietäten des Deutschen auf der Ebene der Lexikographie, aber im VWB werden nur wenige Angaben zur Phraseologie gegeben. Die Angaben des WÖD (2009) sind etwa gleich wie im VWB mit dem Unterschied,



dass es primär nur die österreichische Varietät darstellt. Das DUW 11 (2002) kennt viele in der Arbeit behandelte Somatismen, aber es gibt keinen Kommentar zur nationalen Variation in den behandelten Fällen.

Die Wörterbücherangaben zeigten, dass die behandelten Kookkurrenzpartner gemeindeutsche Wörter sind. Aus der Analyse kam hervor, dass in den Nachschlagewerken Varianten verzeichnet sind, aber dass den Wörterbüchern häufig Markierungen für die variierenden Komponenten der Mehrworteinheiten fehlen. Die ausgewählten Wörterbücher geben keine systematische Darstellung über die Variation auf der Ebene der Kookkurrenz, d. h. über die Unterschiede in der Häufigkeit des Gebrauchs und der Gebrauchsweisen zwischen den Varietäten. Ein Muttersprachler kann vielleicht diese in der Häufigkeit oder in der Bedeutung variierenden Phraseologismen intuitiv richtig verwenden und verstehen, aber z. B. ein Nicht-Muttersprachler braucht sprachlichen Rückhalt in Form von Wörterbüchern und Grammatiken. Deswegen ist es umso wichtiger, die potentiellen innersprachlichen Variationsstellen zu untersuchen und zu verzeichnen. Diese Arbeit ist nur ein kurzer Blick auf die Variation zwischen dem ÖD und dem DD, aber die Resultate deuten darauf hin, dass die Unterschiede auf der Ebene der Mehrworteinheiten zahlreich sind.

Eine Korpusanalyse erwies sich als eine sehr geeignete Untersuchungsmethode für den Vergleich. Die Auflistung aufgrund der Vorkommenshäufigkeit der Kookkurrenzpartner zeigte, wo es potentielle Variationsstellen gibt. Danach konnten diese Stellen mit qualitativen Mitteln weiter untersucht und analysiert werden. Leider konnte nicht jede Variationsstelle im Rahmen dieser Arbeit behandelt werden, aber die Resultate dienen als Ausblick auf die Variation auf der Ebene der Kookkurrenzen.

In der vorliegenden Arbeit wurde nicht der Frage nachgegangen, welche Äquivalente die Somatismen in anderen Varietäten bekommen. Heid (2011, 536-527) erwähnt in seinem Artikel, dass es für einen Ausdruck einer Varietät eventuell einen sehr unterschiedlichen oder sogar keinen entsprechenden Ausdruck in einer anderen Varietät gibt und dass diese Äquivalente wegen methodischer Probleme unerforscht geblieben sind. Im Rahmen der vorliegenden Arbeit wurde beispielsweise festgestellt, dass das Idiom *aus den Augen verlieren* üblicher im DD ist. Es wäre interessant zu untersuchen,

welche Entsprechungen für den Somatismus im ÖD verwendet werden. Ähnlicherweise wurden die Kollokationen *mit leuchtenden/glänzenden Augen*, *leuchtende/glänzende Augen* und *Augen leuchten* häufiger im DD gebraucht, aber im Rahmen dieser Arbeit konnte nicht untersucht werden, welche äquivalente Ausdrücke für das ÖD typisch sind.

Es wurde festgestellt, dass Körperbezeichnungen üblicherweise in festen Wortverbindungen vorkommen (vgl. Kapitel 4.3). Das Suchwort der vorliegenden Arbeit war die Körperbezeichnung *Auge* und es kam hervor, dass die Verwendung dieses Nomens in verschiedenen Mehrworteinheiten variiert. Ob eine solche Variation auch bei anderen Wörtern als Körperbezeichnungen zu finden ist, bietet ebenfalls ein interessantes Thema für weitere Untersuchungen.

In der vorliegenden Arbeit wurde nur eine begrenzte Menge an Mehrworteinheiten untersucht und die Ergebnisse des empirischen Teils sind richtungsweisend. Außerdem wurden nur zwei Vollvarietäten untersucht. Es wäre weiterhin interessant zu klären, was für Ergebnisse eine ähnliche kontrastive Untersuchung zwischen allen sieben Nationalvarietäten bietet.

# **Literaturverzeichnis**

## **Primärliteratur**

### **Korpora:**

#### A-Korpus:

Burgenländische Volkszeitung (Januar 2007 - Juli 2010)

Die Presse (September 1991 - Dezember 2000)

Kleine Zeitung (August 1996 - Dezember 2000)

Neue Kronen-Zeitung (Januar 1994 - Mai 2000)

Niederösterreichische Nachrichten (Januar 2007 - Juli 2010)

Oberösterreichische Nachrichten (Januar 1996 - Dezember 1997)

Salzburger Nachrichten (Juni 1991 - Dezember 2000)

Tiroler Tageszeitung (Januar 1996 - Dezember 2000)

Vorarlberger Nachrichten (Januar 1997 - Dezember 2000)

#### D-Korpus:

Berliner Morgenpost (Oktober 1997, Mai 1998 - Dezember 1999)

Braunschweiger Zeitung (Januar 2007 - Juli 2010)

Frankfurter Rundschau (Januar 1997 - Dezember 1999)

Hamburger Morgenpost (Januar 2007 - Juli 2010)

Hannoversche Allgemeine (August 2007 - Juli 2010)

Mannheimer Morgen (Januar 1995 - Dezember 1996, November 1997 - Dezember 1997, Januar 1998 - Dezember 1999, März 2000 - Dezember 2000)

Nürnberger Nachrichten (Januar 1991 - Dezember 2000)

Nürnberger Zeitung (Januar 2007 - Juli 2010)

Rhein-Zeitung (Januar 1996 - Dezember 2000)

### **Wörterbücher:**

Ammon, Ulrich 2004. Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Berlin, Walter de Gruyter.

Duden. Deutsches Universalwörterbuch 2007. 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim, Dudenverlag.

Duden 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache 1992. Mannheim, Dudenverlag.

Duden 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik 2002. 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Mannheim, Dudenverlag.

Ebner, Jakob 2009. Duden. Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch. 4., völlig überarbeitete Auflage. Mannheim, Dudenverlag.

## **Sekundärliteratur**

Ammon, Ulrich 1995. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin, Walter de Gruyter.

Ammon, Ulrich 2004. Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Berlin, Walter de Gruyter.

Ammon, Ulrich 2005. Standard und Variation. Norm, Autorität, Legitimation. In: Eichinger, Ludwig M. & Kallmeyer, Werner (Hg.). Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache? Berlin, Walter de Gruyter. S. 28-40.

Burger, Harald 2003. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin, Erich Schmidt Verlag.

Bußmann, Hadumod 2008. Lexikon der Sprachwissenschaft. 4., durchgesehene und bibliographisch ergänzte Auflage. Stuttgart, Alfred Kröner Verlag.

Crystal, David 2003. English as a Global Language. Cambridge, Cambridge University Press.

Fellbaum, Christiane 2007. Introduction. In: Fellbaum, Christiane (Hg.). Idioms and Collocations. Corpus-based Linguistic and Lexicographic Studies. London, Continuum. S. 1-19.

Glück, Helmut (Hg.) 2005. Metzler Lexikon Sprache. 3., neuarbeitete Auflage. Stuttgart, Verlag J. B. Metzler.

Hausmann, Franz J. 2004. Was sind eigentlich Kollokationen? In: Steyer, Kathrin (Hg.). Wortverbindungen - mehr oder weniger fest. Berlin, Walter de Gruyter. S. 309-334.

Heid, Ulrich 2011. Korpusbasierte Beschreibung der Variation bei Kollokationen: Deutschland - Österreich - Schweiz - Südtirol. In: Engelberg, Stefan & Holler, Anke &

Proost, Kristel (Hg.). Sprachliches Wissen zwischen Lexikon und Grammatik. Berlin, Walter de Gruyter. S. 533-558.

IDS-Online a: <http://www.ids-mannheim.de/> (zuletzt aufgerufen 21.3.2012).

IDS-Online b: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/uebersicht.html> (zuletzt aufgerufen 21.3.2012).

IDS-Online c: <http://www.ids-mannheim.de/kl/> (zuletzt aufgerufen 21.3.2012).

IDS-Online d: <http://www.ids-mannheim.de/service/reform/> (zuletzt aufgerufen 22.3.2012).

Korhonen, Mikko 1993. Kielen synty. Porvoo, WSOY.

Krohn, Karin 1994. Hand und Fuß. Eine kontrastive Analyse von Phraseologismen in Deutschen und Schwedischen. Göteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis.

Lemnitzer, Lothar & Zinsmeister, Heike 2006. Korpuslinguistik. Eine Einführung. Tübingen, Günther Narr Verlag.

Löffler, Heinrich 2005. Wieviel Variation verträgt die deutsche Standardsprache? Begriffsklärung: Standard und Gegenbegriffe. In: Eichinger, Ludwig M. & Kallmeyer, Werner (Hg.). Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache? Berlin, Walter de Gruyter. S.7-27.

Mittmann, Brigitta 2004. Mehrwort-Cluster in der englischen Alltagskonversation. Unterschiede zwischen britischem und amerikanischem gesprochenen Englisch als Indikatoren für den präfabrizierten Charakter der Sprache. Tübingen, Gunter Narr Verlag.

Muhr, Rudolf 1995. Grammaticale und pragmatische Merkmale des Österreichischen Deutsch. In: Muhr, Rudolf & Schrod, Richard & Wiesinger, Peter (Hg.). Österreichisches Deutsch: Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen. Wien, Holder-Pichler-Tempsky. S. 208-234.

Muhr, Rudolf 1999. Zur Terminologie und Methode der Beschreibung plurizentrischer Sprachen und deren Varietäten am Beispiel des Deutschen. In: Muhr, Rudolf & Schrod, Richard (Hg.). Österreichisches Deutsch und andere nationale Varietäten plurizentrischer Sprachen in Europa. Wien, Verlag Holder-Pichler-Tempsky. S. 40-66.

Muhr, Rudolf 2003. Die plurizentrischen Sprachen Europas – Ein Überblick. In: Gugenberger, Eva & Blumberg, Mechtchild (Hg.). Vielsprachiges Europa. Zur Situation der regionalen Sprachen von der Iberischen Halbinsel bis zum Kaukasus. Frankfurt am Main, Peter Lang Verlag. S. 191-233.

Muhr, Rudolf 2007. Österreichisches Aussprachewörterbuch, österreichische Aussprachedatenbank. Frankfurt am Main, Peter Lang Verlag.

Mulli, Juha 2008. Zur Variation deutscher Somatismen. In: Hall, Christopher & Seyferth, Sebastian (Hg.). Finnish-deutsche Begegnungen in Sprache, Literatur und Kultur. Ausgewählte Beiträge der Finnischen Germanistentagung 2007. Berlin, SAXA Verlag. S. 181-195.

Perkuhn, Rainer & Belica, Cyril 2004. Eine kurze Einführung in die Kookkurrenzanalyse und syntagmatische Muster. Mannheim, Institut für Deutsche Sprache. Online: <http://www.ids-mannheim.de/kl/misc/tutorial.html> (zuletzt aufgerufen 10.5.2012).

Scherer, Carmen 2006. Korpuslinguistik. Heidelberg, Universitätsverlag Winter.

Zhu, Kaifu 1998. Lexikographische Untersuchung somatischer Phraseologismen im Deutschen und Chinesischen. Berlin, Peter Lang Verlag.